

SÉNECA

# TRAGEDIAS

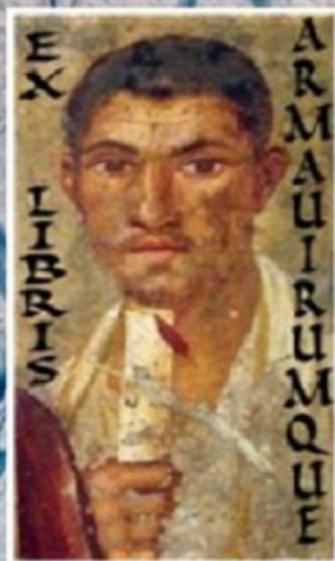
II

FEDRA - EDIPO - AGAMENÓN - TIESTES  
HÉRCULES EN EL ETA - OCTAVIA

INTRODUCCIONES, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE  
JESÚS LUQUE MORENO



EDITORIAL GREDOS



BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS, 27

Asesor para la sección latina: **SEBASTIÁN MARINER BIGORRA.**

Según las normas de la B. C. G., la traducción de esta obra ha sido revisada por **CARMEN CODOÑER MERINO.**

© **EDITORIAL GREDOS, S. A.**

Sánchez Pacheco, 81, Madrid. España, 1980.

Depósito Legal: M. 4533-1980.

ISBN 84-249-3541-1.

Impreso en España. Printed in Spain.

**Gráficas Cóndor, S. A.,** Sánchez Pacheco, 81, Madrid, 1980.—5050.

VARIANTES TEXTUALES. (PASAJES DE LAS TRAGEDIAS  
COMPRENDIDAS EN ESTE VOLUMEN EN LOS QUE EL  
TEXTO LATINO ADOPTADO DIFIERE DEL DE LA EDICIÓN  
DE GIARDINA.)

FEDRA

- 264 E e Giardina : lo omiten A K Q, lo atetizan Scaliger, Courtney (reseña, pág. 175 : incorrección métrica).  
641 *saeuus ferit* Heinsius, Giardina : *furit ferus* N Grimal.  
652 *flammis* O Giardina : *flauus* E A Grimal.  
697 *haec* Heinsius, Giardina : *hoc* codd. Grimal.  
995 *luctificam* Richter, Moricca, Giardina : *luctifica* codd. Grimal.

EDIPO

- 183 *caput* codd. Giardina : *cutem* Müller, Viansino.  
212 *iacent* E Giardina : *latent* A Viansino.

AGAMENÓN

- 5 *inhorret* E Giardina : *en horret* A Tarrant.  
162 *doletque* E Giardina : *pigetque* A Tarrant.  
220 *uictrix* E Giardina : *ultrix* A Tarrant.  
300 *nostrae* E Giardina : *clarae* A Tarrant.  
370 *cuspidem terris saepe petisti* E Giardina : *saepe petisti cuspidem terris* P C S Tarrant.  
414 *effare casus quis rates hausit meas* E Giardina : *quis fare nostras hauserit casus rates* P C S Tarrant.  
457 *parent* E P C Giardina : *pereunt* Poggio, Tarrant.

- 471 Tarrant lo coloca después del 489.
- 486 *ipsoque* Giardina : *ipsoque* Tarrant.
- 500 *alto* codd. Giardina : *alio* Gronovius, Tarrant.
- 551 *mittis dextera* Lipsius, Giardina : *mittentem manu* Heinsius, Tarrant.
- 566 *hinc Calchedona* P C S Giardina : *hinc et Chalcida* Delrius, Avantius, Tarrant.
- 604 sigs. *indomitumue... omne* 604 / *seruitium... deorum* 605-606 Giardina : *indomitumue bellum* 604 / *perrumpet... seruitium* 605 / *contemptor leuium deorum* 606 Tarrant.
- 612 sigs. *uidimus ... funesta* 612 / *cum ... ignes* 613 Giardina : *uidimus ... ruentem* 612 / *nocte ... tecta* 613 / *Dorici ... ignes* 613a Tarrant.
- 623 sigs. *perdidit ... deus* 623 / *fortiter ... annis* 624 / *Troia ... noctis* 625 / *peritura furto* 626 / *Vidimus ... inmensae* 627 / *Danaumque ... nostra* 628 Giardina : *perdidit in malis* 623 / *extremum ... uinci* 624 / *restitit ... quinis* 625 / *unius ... furto* 626 / *Vidimus ... dona* 627 / *molis ... Danaumque* 627a / *fatale ... nostra* 628 Tarrant.
- 636 sig. *ut fremuit ... parens* 636 / *Pyrrhus Ulixi* 637 Giardina : *ut ... subdolo* 636 / *parens ... Ulixi* 637.
- 651 sig. *moenia ... nostra* 651-52 Giardina : *moenia ... manu* 651 / *diruta nostra* 652 Tarrant.
- 666 sigs. *lacerant ... medium* 666 / *deflere ... quamuis* 667 / *dura mali* 668 Giardina : *lacerant curae* 666 / *iuuat ... suos* 667 / *nec ... uirago* 668 / *patiensque mali* 668a Tarrant.
- 677 sigs. *conquesta ... uelit* 677 / *clarus ... olores* 678 Giardina : *conquesta domum* 677 / *licet ... niueos* 677a / *inter olores* 678 Tarrant.
- 682 sigs. *plangente ... tranquillo* 682 / *male ... iterum* 683 / *pelago ... suos* 684 / *nido ... fouent* 685 Giardina : *plangente sonent* 682 / *cum ... confisae* 683 / *credunt ... audaces* 684 / *fetusque ... puidae* 685 / *titubante fouent* 685a Tarrant.
- 745 *exustis* P S K Q e O Giardina : *ambustis* Müller, Tarrant.
- 760 *sanguinea* codd. Giardina : *anguinea* Heinsius, Zwierlein («Kritisches...», pág. 264).
- 777 *incertum* E e Giardina : *incisa* A Tarrant.
- 785 *Troia* codd. Giardina : *domina* Bentley, Tarrant.
- 810-812 *semper ingentes alumnos / educas numerum deorum /*

*imparem aequasti tuus ille / bis seno meruit labore E*  
Giardina : *semper ingentes educas alumnos / imparem*  
*aequasti numerum deorum / tuus ille bis seno meruit la-*  
*bore A* Tarrant.

813 sigs. *adlegi caelo 813 / magnus ... mundi 814 / Iuppiter ...*  
*horas 815 / roscidae ... Phoebum 816* Giardina : *adlegi ...*  
*Alcides 813 / cui ... rupta 814 / roscidae ... horas 815 /*  
*iussitque ... Phoebus 816* Tarrant.

837 sigs. *geminosque ... uno 837 / tria ... incusso 838 / fregit*  
*... ortus 839 / Hesperium ... Geryonae / spoliium triformis*  
840 Giardina : *geminosque fratres 837 / pectore ... natus*  
838 / *stipite ... insultans 839 / duxit ... specus 839a / Ge-*  
*ryonae ... triformis 840* Tarrant.

861 sigs. *latrauit ... ignotae 861 / metuens ... succidit 862 /*  
*mendax ... domus 863* Giardina : *latrauit ore 861 / lucis ...*  
*colorem 862 / te ... succidit 863 / mendax ... domus 864*  
Tarrant.

898 *prius* codd. Giardina : *popa* Bentley, Tarrant.

911 *uita* E Giardina : *euita* A K Q Tarrant.

913 *hospes quis iste* E Giardina : *quis iste celeres* C S Q e  
Tarrant.

913 *concitos* Gronovius, Giardina : *concitus* codd. Tarrant.

970 CLIT. *At iratae parum* E Bothe, Giardina : ELEC.—*adul-*  
*terae parum* Bentley, Tarrant : ELEC.—*At iratae parum*  
P (*ac iratae parum* C S).

976 *peractum est* A Giardina : *paratum est* E Tarrant.

## TIESTES

53 *arcesse* P C Giardina : *accerse* E S Zwierlein (Reseña,  
pág. 768).

116 *sacras* codd. Giardina : *sacer* Gronovius, Zwierlein (Re-  
seña, pág. 768).

218 *quo* Giardina : *qua* Herrmann, Moricca, Viansino.

219 *puto* E Giardina : *puta* A Viansino, Zwierlein (Reseña, pá-  
gina 768).

326 *patri cliens* K Q e<sup>1</sup> Giardina : *fratri sciens* Bentley, Zwier-  
lein (Reseña, pág. 768).

- 486 *captus* codd. Giardina : *cautus* Madvig, Zwierlein («Kritisches...», pág. 264).
- 571 *nocti* A Giardina : *noctis* E Gronovius, Zwierlein (Reseña, pág. 768).
- 616 *lapsis* ζ Giardina : *lassis* E A Courtney, Zwierlein (Reseña, página 768).
- 658 *lapsis* I ζ Giardina : *lassis* E A K e Courtney, Zwierlein.
- 744 *sistat* E Gronovius, Giardina : *si stat* : Heinsius, Zwierlein (Reseña, pág. 769).
- 745 *plus* A Giardina : *pius* E Zwierlein (Reseña, pág. 769).
- 1019 *exitia* E K Q e Giardina : *exilia* Gronovius, Zwierlein (Reseña, pág. 769).

## HÉRCULES EN EL ETA

- 133 *focos* E Giardina : *locos* A Viansino.
- 322 *dabis?* Giardina : *dabis!* Courtney (Reseña, pág. 175).
- 415 *Concepto* ΣAKe : *conzepto* Q<sup>2</sup> ζ O<sup>2</sup> Herrmann.
- 537 *tacto sinu* Giardina : *tacitum intumas* Gronovius, Zwierlein (Reseña, pág. 766).
- 550 *horridum* E e<sup>1</sup> Giardina : *horridus* A e<sup>2</sup> Viansino.
- 782 *nulla* codd. Giardina : *multa* Leo, Herrmann, Viansino.
- 1055 *ipsis* E Giardina : *ipse* C S K Q e Viansino (*ipsae*).
- 1168 *est* E Giardina : *aut* A Viansino.
- 1178 *morior* E Giardina : *auctor* A Herrmann.
- 1186 *tibi* Gronovius, Giardina : *tui* codd. Courtney (Reseña, pág. 176).
- 1190 *furebas* Gruterus, Giardina : *ferebas* E C S Viansino.
- 1281 *lenior* Dan. Heinsius, Giardina : *lentior* codd. Viansino.
- 1311 *abrumpat* E Giardina : *abrumpe et* A Viansino.
- 1440 *tenebrae uocant* E Giardina : *tenebras uocat* A e<sup>2</sup> Viansino.
- 1459 *cavit dolores* Giardina : *cecidit dolose* Richter, Herrmann, Viansino.
- 1525 *sub* E Giardina : *ad* A Herrmann, Viansino.
- 1592 *impensum* A Giardina : *intentum* Heinsius, Zwierlein (Reseña, pág. 769).
- 1638 *angustum* C S Q e Giardina : *augustum* P K Herrmann, Viansino.

- 1698 *iste est, pater*, A Giardina : *te te precor* Richter, Axelsson (*Korruptelenkult*, pág. 40).
- 1838 *terra atque pelagus* E Giardina : *terr(a)e atque pelagi* A Herrmann, Viansino.
- 1840 *parens?* Giardina : *parens!* Courtney (Reseña, pág. 175).
- 1852 *poterat?* Giardina : *poterat!* Courtney (loc. cit.).
- 1984 *uiuunt* E Giardina : *uiuute* A Herrmann, Viansino y otros.

## OCTAVIA

- 114 *sorte* Lipsius, Giardina : *morte* codd. Zwierlein (Reseña, pág. 769).
- 195 *nempe praelatam sibi* codd. y Giardina lo asignan a la No-driza; Bothe, Richter, Herrmann, Viansino, Ballaira, etc., lo asignan a Octavia.
- 232 *faciem* Moricca, Viansino, Giardina : *facem* N r la mayoría de los editores, Courtney (Reseña, pág. 175).
- 233 *eterne* codd. : *aeterna* Avantius, Herrmann, Giardina : *alterna* Heinsius, Bentley, Ballaira.
- 412 *decipere uolucres* \* \* \* Giardina. Texto corrupto, sobre el que se han propuesto muchísimas conjeturas. Aceptamos la de Siegmund y Sluiter : *decipere uolucres crate uel (tereti uagas)*.
- 461 *dstrictus* Raphelengius, Giardina : *despectus* A K Q e, Herrmann, Viansino, Ballaira.
- 696 *culta sancte* Herrmann, Giardina : *culpa Senec(a)e* A K Q e<sup>2</sup> Viansino, Ballaira.
- 761 *maneat ut praesens metus* codd. : *manet ut praesens metus* Delrius, Herrmann, Giardina : *maneat ut praesens status* Bücheler, D. Korzeniewski (*Gymnasium* 1968, pág. 297), Zwierlein (Reseña, pág. 766).
- 780 *miles exaudit* Giardina : *miles excubat* Raphelengius : *excubat miles* Bothe, Herrmann, Viansino : *miles exultat* codd. Ballaira.

EDIPO

## INTRODUCCIÓN

1. — *Argumento.* — Edipo, rey de Tebas, lamenta con su esposa Yocasta la peste que asola el país. Creonte, el hermano de Yocasta, ha sido enviado por Edipo a consultar el oráculo de Delfos sobre el modo de conjurar la peste. La respuesta del oráculo es que había que castigar al asesino de Layo, el anterior rey y marido de Yocasta.

Encarga entonces Edipo a Tiresias de buscar a ese asesino. Tras una serie de ceremonias sacrificiales y tras evocar de los Infiernos al alma de Layo, se descubre que Edipo es el tal asesino. Cuando se le comunica esta noticia, hace encarcelar a Creonte en la idea de que se trataba de una conspiración contra él.

Luego Edipo, que en otro tiempo había huido de Corinto para evitar que se cumpliera un oráculo que presagiaba que él asesinaría a su padre y se casaría con su madre, descubre que aquellos de los que había huido no eran sus verdaderos padres, que él es el hijo de Layo, a quien ha asesinado, y de Yocasta, con la que se ha casado.

Yocasta se suicida; Edipo se castiga a sí mismo arrancándose los ojos y desterrándose para librar a Tebas de la peste que él le ha traído.

2. *Observaciones críticas.* — El *Edipo rey* de Sófocles es el punto de referencia forzoso de esta obra de

Séneca, aunque, sobre unas mismas líneas centrales, éste ha alterado considerablemente el esquema y el planteamiento de la tragedia griega.

En cuanto a la trama, son sobre todo dos los puntos de divergencia: de un lado, el tratamiento del personaje de Tiresias, especialmente en lo que respecta al gran desarrollo que aquí se da a las escenas de adivinación (291-402) y necromancia (509-658)<sup>1</sup>. De otro, el final de Yocasta, cuyo suicidio se anuncia simplemente en la obra griega, mientras que aquí se presenta en escena cerrándose prácticamente con él la pieza<sup>2</sup>.

Pero, si considerables son las innovaciones llevadas a cabo por Séneca sobre la trama de Sófocles, alargando unas veces, abreviando otras (cf., por ejemplo, 764-881) la obra griega, son mucho más importantes las diferencias de planteamiento; tanto, que se ha podido decir que Séneca «ha hecho del tema un anti-Sófocles»<sup>3</sup>.

Edipo sigue en Sófocles una trayectoria curva en la que comienza en todo su esplendor real y termina, después de haber investigado sobre su destino, averiguando lo terrible de su propia verdad, una verdad que él soporta con dignidad y que, a pesar de su espantosa crudeza, sigue siendo esplendorosa.

<sup>1</sup> METTE, *op. cit.*, pág. 184.

<sup>2</sup> MORICCA, «*Le tragedie...*», pág. 358; WIGHT DUFF, *op. cit.*, pág. 205; SCHANZ-HOSIUS, *op. cit.*, pág. 463. Cf. también C. W. MENDELL, *op. cit.*; M. C. ÁLVAREZ, «El Edipo de Séneca y sus precedentes», *Cuadernos de Filología Clásica* 7 (1974), páginas 181 y sigs. J. DINGEL, «Der Sohn des Polybos und die Sphinx. Zu den Oedipustragödien des Euripides und des Seneca», *Mus. Helv.* 27 (1970), 90 y sigs.; P. A. OGUNDELE, «The Oedipus story in the hands of Sofocles, Seneca and Corneille», *Nigeria and the classics* 12 (1970), 31 y sigs.; E. THUMMER, *Vergleichende Untersuchung zum König Oedipus des Seneca und Sophocles* (Serta philol. Aenipontana, 2, ed. R. MUTH), Innsbruck, 1972, págs. 151 y sigs.

<sup>3</sup> BÜCHNER, *op. cit.*, pág. 359.

En Séneca se ha invertido esta curva: Edipo conoce el oráculo desde el principio y se muestra ante él cauteloso y prudente. Busca luego al asesino de Layo, para solucionar el problema de la peste. Cuando desde el campo de la divinidad y desde la ultratumba se le muestra su verdad, no la acepta, sino que, frente a esta evidencia «irracional», él se aferra a su razón. Edipo «racionaliza» su situación, tratando de convencerse a sí mismo de que lo que hay es una conspiración contra su persona, y actúa de acuerdo con esta racionalización.

En esta tesitura, no interesa aquí tanto el desvelamiento de la verdad de un destino, cuanto la aceptación de la propia culpa. De este modo «aun a la más trágica de las tragedias griegas contrapone su «no» la fe romana en una razón que no calcula, por cierto, sino que lo abarca todo»<sup>4</sup>.

En cuanto a organización dramática, destaca aquí, al igual que en otras tragedias senecanas, la falta de relación entre las partes y el todo. No obstante, ha habido quienes han acentuado y defendido la unidad dramática de *Edipo* sobre la base de que presenta una estructura dramática más concentrada que la que se puede apreciar en otras tragedias de las llamadas «de hado», al concernir la tragedia a un hombre solo y ser incidentales los sufrimientos de los demás<sup>5</sup>.

Pero por encima de todo esto destaca la fuerte autonomía de las escenas, autonomía que va más allá de lo que supondría el planteamiento de éstas en función de una estructura dramática global: en este sentido sobre

---

<sup>4</sup> BÜCHNER, *op. cit.*, pág. 360.

<sup>5</sup> G. MÜLLER, «Senecas *Oedipus* als Drama», *Hermes* 81 (1953), 447 y sigs.; D. J. MASTRONARDE, «Seneca's *Oedipus*. The drama in the ward», *Transactions and Proceedings of the Amer. Phil. Assoc.* 101 (1970), págs. 291 y sigs.

todo la primera mitad de la obra queda deslavazada en una serie de episodios sueltos<sup>6</sup>.

Algunos de estos episodios, como los de adivinación a que antes nos referíamos, ofrecen buena prueba de lo que estamos diciendo, pues, si bien, para algunos<sup>7</sup> resultan dramáticamente apropiados y encajan bien como preparación para el descubrimiento de la verdad, es decir, están planteados en función del suspense de la pieza<sup>8</sup>, no cabe duda de que se les ha dado una excesiva extensión que les hace perder coherencia como elementos de una estructura dramática total<sup>9</sup>.

### 3. Estructura.

#### ACTO PRIMERO

1-109. EDIPO-YOCASTA. Un largo monólogo de Edipo (1-81), lamentándose de la peste, sirve de *prólogo*.

110-201. PÁRODOS. El coro de tebanos se hace eco de los lamentos de Edipo. (110-153: endecasílabos sáficos; 154-201: dímetros y monómetros anapésticos.)

#### ACTO SEGUNDO

202-290. EDIPO-CORO-CREONTE. A su vuelta de Delfos, Creonte anuncia la voluntad del dios de que se expie la muerte de

<sup>6</sup> FRIEDRICH, *Untersuchungen zu Senecas...*

<sup>7</sup> MÜLLER, *op. cit.*

<sup>8</sup> N. T. PRATT, JR., *Dramatic suspense in Seneca and in his Greek precursors*, tesis doct., Princeton, 1939.

<sup>9</sup> «Devoting over 300 lines to lyric portions and over 200 to details of sacrifices and necromancy, the Roman writer has left himself only some 500 lines for the disentanglement of a complicated dramatic story», WIGHT DUFF, *op. cit.*, pág. 205. Sobre la influencia en el teatro medieval de esta insistencia senecana en la superstición y el terror, cf. A. L. MOTTO, J. R. CLARK, «Violenta fata. The tenor of Seneca's *Oedipus*», *The Chassical Bulletin* 50 (1973-1974), 81 y sigs.

Layo y de que la peste no cese antes de que su asesino sea desterrado. Como no se sabe quién es ese asesino, surge la duda. (223-232: Creonte, en tetrametros trocaicos catalécticos; 233-238: las palabras del oráculo, en hexámetros dactílicos.)

291-402. EDIPO-TIRESIAS-MANTO. Tiresias tratando de encontrar al asesino de Layo, realiza sus prácticas adivinatorias a través del fuego, del humo, de las entrañas de las víctimas, etc.

403-508. ESTÁSIMO 1.º Entona el coro un ditrambo con las gestas de Baco. (403-404: hexámetros dactílicos; 405-415: versos polimétricos; 416-428: endecasílabos sáficos y adonio; 429-431: hexámetros dactílicos; 432-444: dímetros y monómetros anapésticos; 445-448: hexámetros dactílicos; 449-465: tetrametros dactílicos; 466-471: hexámetros dactílicos; 472-502: versos polimétricos; 503-508: hexámetros dactílicos.)

#### ACTO TERCERO

509-708. EDIPO-CREONTE. Creonte comunica a Edipo que los indicios de las prácticas adivinatorias lo señalan a él como asesino de Layo. Edipo, convencido de que su verdadero padre es Pólipo, no acepta esa respuesta, sino que ve en ella una conspiración para destronarlo y manda encarcelar a Creonte.

709-763. ESTÁSIMO 2.º El coro, exonerando a Edipo, transfiere su culpa a los malos hados de Tebas. (710-737: versos polimétricos; 738-763: dímetros anapésticos.)

#### ACTO CUARTO

764-783. EDIPO-YOCASTA. Empieza a sospechar Edipo si por casualidad aquél que mató él un día cuando se dirigía a Delfos no sería Layo; le pregunta así a Yocasta sobre la edad de Layo, la fecha de su muerte y otras circunstancias.

- 784-844. ANCIANO de Corinto-EDIPO. Por un anciano enviado por Mérope y por los corintios para informar a Edipo de la muerte de Pólipo y pedirle que vaya a hacerse cargo del reino, se entera Edipo de que él en realidad no es hijo de Pólipo; y, así por su celosa curiosidad, encuentra a sus verdaderos padres.
- 845-881. FORBAS-LOS mismos. Forbas, pastor del Citerón, reconoce que Edipo es el niño que un día recogió con los pies atravesados por un hierro.
- 882-914. ESTÁSIMO 3.<sup>o</sup> El coro canta los riesgos de ostentar puestos elevados. Es preferible una vida modesta: alabanzas de esta vida, comparándola con una nave movida por un viento moderado, así como con Ícaro. (Gliconios.)

## ACTO QUINTO

- 915-979. MENSAJERO. Relata cómo Edipo decidió arrancarse los ojos y cómo llevó a cabo su decisión.
- 980-997. ESTÁSIMO 4.<sup>o</sup> El coro, siguiendo la doctrina estoica de que todo (hasta la misma divinidad) está sometido a un hado irrevocable, trata de exculpar a Edipo. (Dímetros y monómetros anapésticos.)

## ACTO SEXTO

- 998-1061. EDIPO-CORO-YOCASTA. Suicidio de Yocasta. Edipo se marcha al exilio.

## PERSONAJES

EDIPO.

YOCASTA.

CREONTE.

TIRESIAS.

MANTO.

ANCIANO corintio.

FORBAS.

MENSAJERO.

CORO de tebanos.

Escena en Tebas, ante el palacio.

## ACTO PRIMERO

### EDIPO-YOCASTA

EDIPO. — Ya, expulsada la noche, vuelve Titán con luz indecisa y surge su luminaria, sin fuerza, tras negruzcos nubarrones; cuando esparza su triste luz de luctuosa llama, va a contemplar las casas desoladas por la peste voraz; y los estragos que ha causado la noche los va a mostrar el día. 5

¿Quién goza de su realeza? ¡Oh, bien engañoso, qué cantidad de males ocultas bajo una frente tan seductora! Lo mismo que las altas cumbres reciben siempre el embate del viento y al promontorio que se adentra con sus rocas en la inmensidad de las aguas lo azotan las olas del mar, aunque esté tranquilo, así los elevados puestos de mando están expuestos a la Fortuna. 10

¡En qué buena hora escapé del cetro de mi padre Pólipo! <sup>10</sup> Sin estar sujeto a preocupaciones, sin un país fijo, sin temores, completamente libre... (al cielo y a los dioses pongo por testigos)... vine a parar a un trono.

Tengo miedo de algo que no se debe ni nombrar: de que mi padre muera a manos mías. Esto es lo que me 15

<sup>10</sup> Pólipo es el rey de Corinto que, junto con su esposa Mérope (o Peribea, según otras versiones), acogió y crió al niño Edipo. Cf. RUIZ DE ELVIRA, *Mitología...*, pág. 198.

advierten los laureles de Delfos<sup>11</sup>; y otro crimen aún más grande me tienen asignado. ¿Es que hay una impiedad mayor que asesinar al propio padre? ¡Oh, desdichado amor filial! (me da vergüenza hablar de mis  
20 hados), Febo amenaza a este hijo con el lecho de su madre y con unas horribles relaciones incestuosas a la luz de impías antorchas nupciales.

Este es el temor que me ha echado del reino de mi padre. No he abandonado yo mis Penates<sup>12</sup> como un fugitivo; pero, fiándome poco de mí mismo, he puesto  
25 a seguro tus leyes, naturaleza. Cuando sientes horror de algo terrible, aunque creas que no puede suceder, debes, no obstante, temerlo. Todo me causa pavor y no me fío de mí mismo.

Ahora mismo los hados se disponen a tramar algo contra mí: pues, ¿qué voy a pensar del hecho de que  
30 esa peste que acosa al pueblo cadmeo y que tanto ha extendido sus estragos sólo me respete a mí? ¿Para qué mal se me está reservando? En medio de las ruinas de la ciudad y de funerales que continuamente han de ser llorados con nuevas lágrimas, y en medio de los montones de gente muerta, yo me mantengo incólume.

35 Está claro que Febo me ha condenado. ¿Podías esperar que a tan grandes crímenes se les recompensara con un reino sano? Soy yo quien ha hecho nocivo el aire.

No hay una pequeña brisa que con su fresco soplo alivie los corazones que jadean entre llamas; no soplan los Céfiros ligeros, sino que aumenta los fuegos de

---

<sup>11</sup> El oráculo de Apolo en Delfos. El laurel, planta consagrada a Apolo, si chisporroteaba en el fuego, era señal de buen agüero; si no, de malo.

<sup>12</sup> Mi hogar. Cf. *Hércules loco*, nota 95.

la Canícula<sup>13</sup> estival Titán, que está pisando ya la grupa 40  
del León de Nemea<sup>14</sup>.

El agua ha abandonado a los ríos y el color a las hierbas y se ha secado Dirce<sup>15</sup>; con un hilo de agua corre el Ísmeno y con su escaso caudal apenas moja su lecho desnudo. Oscura se desliza por el cielo la hermana de Febo y el firmamento palidece triste con nu- 45  
blados insólitos; ni una estrella brilla en una noche despejada, sino que una niebla pesada y sombría pesa sobre las tierras. Las ciudadelas y elevadas moradas de los dioses del cielo han tomado un aspecto propio del infierno.

Niega sus frutos Ceres, aunque la mies está crecida 50  
y amarillea temblorosa con sus altas espigas: al secarse los tallos muere estéril el grano.

Y no hay una sola parte que quede libre de la destrucción, sino que toda edad y sexo caen por igual arruinados; junta a jóvenes con ancianos, a padres 55  
con hijos la funesta peste: una sola antorcha quema a los matrimonios y así los funerales quedan privados de amargos llantos y de lamentos.

Más aún, la persistente ruina de ese mal tan espantoso ha secado los ojos y, como suele suceder en el límite del sufrimiento, se han acabado hasta las lágrimas: a éste lo lleva su padre, que está enfermo, a la 60  
suprema hoguera, a aquél lo lleva su madre enloquecida, y con prisa, para volver a traer otro a la misma pira.

Más aún, hasta en un duelo se origina un nuevo duelo y en torno a un entierro cae su cortejo. Incluso

---

<sup>13</sup> La constelación del Perro (*Canicula* = perrita), llamada también Sirio, con el nombre de la más brillante de sus estrellas.

<sup>14</sup> La parte más calurosa del verano coincide con la aparición de Sirio y con la entrada del Sol en el signo de «Leo».

<sup>15</sup> Fuente cercana a Tebas, cuyas aguas iban al río Ísmeno.

quemán en hogueras de otros los cadáveres propios;  
 65 se roba el fuego: no tienen reparo alguno los desdichados. Los sagrados huesos no los cubren sepulcros separados unos de otros: basta con que hayan ardido... y ¡qué pequeña parte se reduce a cenizas! Falta tierra para las tumbas, ya las selvas no permiten hacer más hogueras.

No hay votos, no hay arte que cure a los contagiados:  
 70 dos: caen los que intentan curarlos, la enfermedad arrastra a su propio remedio.

Postrado ante el altar, tiendo mis manos suplicantes, pidiendo que se aceleren los hados, para que yo me adelante a la ruina de la patria y no vaya a caer después de todos y convertirme en el último funeral de mi propio reino.

75 ¡Oh, divinidades, crueles en exceso! ¡Oh, duros hados! ¿Es que sólo a mí entre este pueblo se me niega una muerte que está tan a la mano?

Renuncia a este reino contagiado por tu mano mortífera, abandona las lágrimas, los funerales, esa infecciosa peste del aire que tú traes contigo, infausto forastero. Huye ahora mismo a todo correr, aunque sea para ir junto a tus padres.

YOCASTA. — ¿De qué sirve, esposo, agravar con quejas los males? Lo que yo considero verdaderamente propio de un rey es aceptar la adversidad y, cuanto más insegura sea su situación y más vacile amenazando  
 85 ruina la mole de su imperio, con tanta más seguridad y valentía debe mantenerse a pie firme. No es de hombres dar la espalda a la Fortuna.

EDIPO. — Lejos está de mí la acusación y el oprobio de sentir pavor y mi valor no conoce cobardes temores. Si se empuñaran las armas contra mí, si la terrible violencia de Marte se precipitase sobre mí..., lanzaría sin vacilar mis manos al encuentro de los altaneros Gigantes.  
 90

Ni ante la Esfinge, que enredaba sus palabras en oscuros enigmas, huí yo; aguanté la boca ensangrentada de aquella infame profetisa y el suelo que blanqueaba de huesos esparcidos y, cuando, desde lo alto de la roca, a punto de lanzarse contra su presa, preparaba sus alas y, dándose azotes con la cola a la manera de un terrible león, empezaba a amenazarme, yo le pedí que me dijera el enigma. 95

Fue terrible su voz desde allá arriba; rechinaron sus mandíbulas y se puso a revolver impaciente con las uñas las piedras, a la espera de hacerlo con mis vísceras. 100

Las enrevesadas palabras del enigma y la trampa imbricada en aquella funesta fórmula de la fiera alada, las resolví yo.

YOCASTA. — Y, ¿por qué ahora que ya es tarde haces en tu insensatez votos por morir? Tuviste a mano la muerte: este cetro ha sido el precio de tu hazaña; ésta, la ganancia que has obtenido por matar a la Esfinge. 105

EDIPO. — Aquella, aquella terrible ceniza del astuto monstruo es la que vuelve a levantarse en guerra contra mí, aquella peste que yo destruí es la que ahora quiere perder a Tebas...

Una sola salvación queda ya: que Febo muestre algún camino de salvación.

### CORO

*Sucumbes, noble descendencia de Cadmo<sup>16</sup>  
con toda la ciudad; vacías de labradores  
estás viendo tus tierras, pobre Tebas.*

110

---

<sup>16</sup> Héroe ligado estrechamente a la historia de Tebas, de la cual es fundador; cf. *Fedra*, nota 24 y RUIZ DE ELVIRA, *Mitología...*, págs. 172 y sigs.

*La muerte, Baco*<sup>17</sup>, *devora a tus soldados,* [indos,  
*aquellos que contigo alcanzaron los confines de los*  
 115 *que osaron cabalgar por las llanuras de Oriente*  
*y clavar tus enseñas en el umbral del mundo;*  
*conocen a los árabes felices*<sup>18</sup>, *con selvas de canela,*  
*y las saetas lanzadas hacia atrás por los jinetes*  
*en la temible huida del engañoso parto;*  
 120 *llegaron a las costas del Mar Rojo:*  
*toma allí nacimiento y su luz muestra*  
*Febo y, con llama más cercana, broncea*  
*a los desnudos indos.*

*Raza de invicta stirpe, perecemos,*  
 125 *caemos bajo las garras de un cruel hado;*  
*hacia la muerte va una procesión que siempre se re-*  
*en larga fila, una afligida masa* [nueva:  
*se apresura a los Manes; y la fúnebre hilera*  
*se paraliza y para aquella turba que va a la sepultura*  
 130 *no basta con que se abran las siete puertas*<sup>19</sup>.  
*No cesan los estragos terribles y amontonan*  
*muertos sobre los muertos.*

*Llegó el contagio primero a las pacíficas ovejas,*  
*el rebaño no quiso comer la espesa hierba.*  
 135 *A punto de golpear el cuello, se detuvo el sacerdote:*  
*mientras la mano alzada se dispone para el certero*  
*el toro, con sus cuernos rutilantes de oro,* [golpe,  
*se desploma sin fuerzas; quedó abierta*  
*su cerviz bajo el golpe de una enorme maza:*  
 140 *manchó el hierro no sangre, sino pus*  
*negro y sucio, manando de la herida.*

<sup>17</sup> Baco es también un dios íntimamente ligado a Tebas y a su stirpe real. Es hijo de Zeus y Sémele (hija de Cadmo y Harmonía) y además su leyenda se relaciona luego nuevamente con Tebas y su casa real (cf. RUIZ DE ELVIRA, *Mitología...*, pág. 178). Aquí se alude a la expedición de Baco a la India en la que debieron acompañarle soldados tebanos.

<sup>18</sup> La «Arabia feliz».

<sup>19</sup> Las siete puertas de Tebas.

*Incapaz de correr cayó el caballo  
en los entrenamientos y al doblar sus ijares  
tiró al jinete.*

*Yace en los campos el ganado sin dueño, 145  
el toro languidece mientras muere su grey,  
el menguado rebaño se queda sin pastor,  
que muere entre novillos que agonizan.*

*A los lobos rapaces no temen los ciervos, 150  
cesa el rugido del león airado,  
ya no hay fiereza en los peludos osos;  
perdió el veneno la serpiente que busca el escondite:  
se abrasa y muere con la ponzoña seca.*

*La selva no se adorna de follaje  
y no esparce sus sombras oscuras por los montes, 155  
los campos no verdean con fértil gleba,  
las vides ya sus brazos no retuercen  
llenas de Baco: todo ha sentido el mal  
que nos acosa.*

*Han roto las barreras del Erebo profundo [taro 160  
el escuadrón de hermanas<sup>20</sup> con su antorcha del Tár-  
y el Flegetonte, alejando a la Éstige de su orilla,  
la ha hecho mezclarse con las aguas sidonias<sup>21</sup>.*

*La negra Muerte abre con avidéz sus fauces  
y despliega sus alas cuanto puede. 165*

*Y aquél que guarda con su espaciosa barca  
los turbulentos ríos, duro barquero  
de vejez vigorosa, apenas puede  
mover sus brazos, sin fuerzas de remar continuamente,  
cansado de llevar sin tregua nuevas gentes. 170*

*Y hasta se dice que, en el Ténaro<sup>22</sup>, ha roto  
las cadenas de hierro el perro y anda errante*

<sup>20</sup> Las furias. Cf. *Hércules loco*, nota 148.

<sup>21</sup> Las aguas de Tebas, llamadas así porque Cadmo procedía de Sidón. Cf. nota 91.

<sup>22</sup> Promontorio de Laconia considerado como una de las bajadas a los Infiernos. El perro a que se alude es Cérbero.

por nuestras tierras; que ha mugido el suelo;  
 que por los bosque) andan unas figuras de hombres  
 175 más grandes que los hombres; que los bosques cad-  
 han temblado dos veces derritiendo la nieve; [meos<sup>23</sup>  
 que Dirce se ha enturbiado dos veces de sangre,  
 que en la noche callada

\* \* \*

han aullado los perros de Anfión<sup>24</sup>.  
 180 ¡Oh, pavoroso aspecto el de esta nueva muerte,  
 más duro que la muerte! Una torpe fatiga  
 atenaza los miembros, dejándolos sin fuerzas;  
 se enrojece la cara y unas ligeras manchas  
 se extienden por la piel; luego una fiebre ardiente  
 185 abrasa lo que es la ciudadela del cuerpo<sup>25</sup>  
 y amontona la sangre en las mejillas tersas;  
 los ojos quedan rígidos y el execrable fuego<sup>26</sup>  
 hace presa en los miembros; resuenan los oídos,  
 gotea negra sangre la nariz encorvada  
 190 y, desgarradas, se rompen las venas;  
 las más íntimas vísceras las sacude insistente  
 un agudo gemido. Y ya se aferran  
 en apretado abrazo a piedras frías.  
 A quienes una casa más libre, una vez muerto  
 195 el guarda, os lo permite, vais buscando las fuentes  
 y la sed se alimenta con el agua ingerida.  
 Por los altares yace postrada la gente  
 y suplica morir (esto es lo único [plos,  
 que conceden los dioses fácilmente); acuden a los tem-  
 200 no para apaciguar a las divinidades con ofrendas,  
 sino por el placer de llegar a saciarlas.

<sup>23</sup> De Cadmo, tebanos.

<sup>24</sup> Otro de los héroes tebanos.

<sup>25</sup> La cabeza, el cerebro.

<sup>26</sup> La erisipela.

## ACTO SEGUNDO

## EDIPO-CORO-CREONTE

EDIPO. — ¿Quién es aquél que se dirige al palacio con paso apresurado? ¿Es que está aquí Creonte, hombre ilustre por su sangre y por sus hazañas, o es que mi espíritu enfermo ve cosas falsas como si fueran verdaderas?

CORO. — Sí, es Creonte, el deseado por los votos de 205 todos.

EDIPO. — Me estremezco de horror, temiendo hacia dónde se puedan inclinar los hados y mi pecho tembloroso vacila entre una doble † angustia: cuando lo alegre forma una ambigua mezcla con el sufrimiento, el alma, insegura, aun cuando desea saber, lo teme. Hermano 210 de mi esposa, si es que traes algún auxilio para nuestra agobiada situación, apresúrate a decirlo.

CREONTE. — La respuesta se esconde ambigua en un intrincado oráculo.

EDIPO. — El que a los afligidos ofrece una salvación dudosa, se la niega.

CREONTE. — Acostumbra el dios de Delfos a encubrir sus misterios con retorcidos rodeos.

EDIPO. — Habla, aunque sea algo dudoso: sólo a 215 Edipo se le ha concedido conocer lo ambiguo.

CREONTE. — El dios ordena que se expíe con el destierro la muerte del rey y que se vengue el asesinato de Layo. Antes de que eso se haga no recorrerá el cielo la claridad del día ni permitirá respirar tranquilamente 220 el aire puro.

EDIPO. — ¿Y quién fue el asesino del ilustre rey? Dinos el nombre que señala Febo, para que reciba su castigo.

CREONTE. — ¡Oh, dioses, que yo pueda decir sin pecos cosas horribles de ver y de escuchar! [ligro

El estupor se adueña de mis miembros,  
la sangre se me hiela.

225 Cuando al sagrado templo  
de Febo, suplicante, penetré  
y mis piadosas manos bajé, según el rito,  
mientras rogaba a la divinidad,  
la doble cima del nevado Parnaso  
dio un terrible bramido:  
tembló el laurel de Febo, amenazante,  
y sacudió † la casa;  
de pronto se detuvo el agua santa  
de la fuente Castalia<sup>27</sup>.

230 La profetisa de Leto<sup>28</sup> comienza  
a esparcir sus cabellos erizados  
y a estremecerse poseída por Febo;  
aún no había alcanzado la caverna  
y estalla con estruendo una voz sobrehumana:  
«Los cielos apacibles volverán a la Tebas de Cadmo,  
si abandonas, huyendo,  
la fuente Dirce del Ismeno, extranjero,  
235 culpable de la muerte del rey y conocido  
por Febo ya de niño.  
Y no te va a durar por mucho tiempo  
el gozo de esa muerte criminal;  
tú harás contigo mismo  
la guerra y a tus hijos la guerra dejarás,  
ser vergonzoso,  
que has vuelto al seno materno en que naciste».

---

<sup>27</sup> Fuente al pie del Parnaso que tomó nombre de la ninfa que allí murió. Según otra tradición, la fuente Castalia es hija del río Aqueloo.

<sup>28</sup> Leto = Latona. Cf. *Hércules loco*, nota 85.

EDIPO. — Lo que yo me dispongo a hacer por orden de los dioses celestiales, hubo que habérselo ofrecido 240 a las cenizas del rey cuando murió, para que nadie pudiera violar con la traición la santidad del cetro. Es el rey quien sobre todo tiene que velar por la seguridad de los reyes: nadie llora la muerte de uno a quien estando vivo temía.

CREONTE. — La preocupación por el asesinado la ahuyentó un temor mayor<sup>29</sup>.

EDIPO. — ¿Hubo algún miedo que obstaculizara ese 245 piadoso deber?

CREONTE. — La Esfinge y las funestas amenazas del infame enigma.

EDIPO. — Que se expie ahora el crimen según lo manda la divinidad. Vosotros, todos los dioses que miráis con buenos ojos la realeza (tú, tú<sup>30</sup>, que tienes en tus manos las leyes del movimiento del cielo; y tú, el más 250 bello adorno del firmamento sereno, que en tu cambiante carrera gobiernas los doce signos<sup>31</sup>, que con tu rápido carro haces girar lentamente los siglos; y tú, hermana, que siempre sales al encuentro de tu hermano, noctámbula Febe; y tú, señor de los vientos, que 255 por el mar profundo conduces tu azulado carro; y tú, que administras la mansión privada de luz) acudid. Que a aquél bajo cuya diestra cayó Layo, no haya techo tranquilo, no haya lares seguros, no haya tierra hospitalaria que lo acoja en su destierro; que sienta el do- 260 lor de un vergonzoso lecho conyugal y de una prole impía.

Que éste, asimismo, mate a su padre con su propia diestra y que haga (¿acaso hay algo peor que desearle?)

<sup>29</sup> El temor del oráculo de la Esfinge.

<sup>30</sup> Júpiter.

<sup>31</sup> Del Zodíaco.

todo eso de lo que yo he huido... No habrá lugar para el perdón: lo juro por mis reinos, el que ahora gobier-  
 265 no como forastero y el que abandoné, y por los dioses de mi hogar; por ti, padre Neptuno, que juegas con tus olas a uno y otro lado de nuestro estrecho suelo<sup>32</sup>. Y tú, también, acude como testigo de mis palabras, tú, que inspiras la boca de la profetisa de Cirra<sup>33</sup>.

270 Que no tenga mi padre una grata vejez ni acabe sus días en paz sobre su elevado trono, que conozca Mérope otra boda además de la de Pólipo<sup>34</sup>, si algún tipo de indulgencia me arranca al culpable de las manos...

Mas recordad en qué lugar fue cometido el infame  
 275 crimen: ¿cayó en combate abierto o a traición?

CREONTE. — Buscando los frondosos bosques de la sagrada Castalia<sup>35</sup>, fue recorriendo un camino lleno de espesos matorrales, por allí donde el sendero se divide en tres, en dirección a la llanura:

Uno de ellos surca el suelo de Fócide, tan querido  
 280 a Baco, desde donde, elevándose, abandona los sembrados, en dirección al cielo, formando suavemente una colina, el Parnaso de doble cabeza.

Otro se dirige a las tierras de Sísifo que bañan dos mares<sup>36</sup>, penetrando hasta los campos de Óleno<sup>37</sup>.

El tercer sendero, serpeando por el seno de un valle,  
 285 toca las sinuosas aguas y corta la helada corriente del río † Eleo: aquí, cuando marchaba tranquilo y confiado,

<sup>32</sup> El Istmo de Corinto: Edipo se cree aún hijo de los reyes de Corinto.

<sup>33</sup> En Cirra (Fócide), cerca de Delfos, había otro oráculo de Apolo.

<sup>34</sup> Cf. nota 10.

<sup>35</sup> Cerca del oráculo de Delfos, a donde probablemente se dirigía. Cf. nota 27.

<sup>36</sup> El istmo de Corinto, en donde Sísifo fundó Corcira, llamada luego Efira y después Corinto.

<sup>37</sup> Ciudad de Acaya.

lo atacó de repente una cuadrilla de salteadores y perpetraron el crimen sin que nadie los viera...

En el momento oportuno, inspirado por el oráculo de Febo, llega Tiresias que, entorpecido como está, trata de darse prisa con sus temblorosas rodillas; y <sup>290</sup> lo acompaña Manto<sup>38</sup> que lo conduce en su ceguera.

### EDIPO-TIRESIAS-MANTO

EDIPO. — Hombre consagrado a los dioses, que eres el que más cerca está de Febo, explica las respuestas; dínos quién debe recibir el castigo.

TIRESIAS. — De que mi lengua sea torpe para hablar, de que requiera reposo, tú, magnánimo señor, no tienes que extrañarte: al que carece de vista se le oculta <sup>295</sup> gran parte de la verdad.

Pero a donde me llama la patria, a donde Febo, allí voy yo: descubramos los hados.

Si mi sangre fuese joven y ardorosa, yo recibiría al dios en mi pecho.

Aproximad al altar un buey de blancos lomos y una <sup>300</sup> novilla cuya cerviz no haya sido nunca humillada por el curvo yugo.

Tú, hija, que eres la que conduce a este padre privado de la luz, dime las señales que vayan apareciendo en este sacrificio adivinatorio.

MANTO. — Ya se ha colocado ante el altar la víctima bien cebada.

TIRESIAS. — Invoca con voz ritual a los de arriba para que atiendan a nuestros votos y amontona sobre <sup>305</sup> el altar la ofrenda de incienso del Oriente.

<sup>38</sup> La hija de Tiresias.

MANTO. — Ya he echado el incienso sobre el fuego sagrado de los dioses.

TIRESIAS. — ¿Y la llama? ¿Ha prendido ya en las copiosas ofrendas?

MANTO. — Con súbito resplandor ha brillado y súbitamente se ha venido abajo.

TIRESIAS. — ¿Se ha erguido el fuego claro y brillante enderezando limpiamente su vértice hacia el cielo, y ha desplegado al viento las puntas de su melena o, por el contrario, serpea dando vueltas a un lado y a otro, sin saber qué camino tomar, y vacila turbio entre volutas de humo?

MANTO. — No ha sido uno solo el aspecto de esta llama inestable. Al igual que Iris<sup>39</sup>, la que trae la lluvia, mezcla en torno a sí variados colores y, abarcando con su arco gran parte del cielo, anuncia en su seno variopinto los chaparrones y no puedes saber qué colores de ella y cuál no, ha ido cambiando, azulada con mezcla de manchas amarillas, luego color sangre; al final se redujo a tinieblas.

Pero, atención, el fuego, tenaz, se divide en dos partes y se escinde en dos diferentes el rescoldo de un solo sacrificio... Padre, me estremezco al ver lo que veo: las libaciones de Baco se vuelven sangre, una densa humareda rodea la cabeza del rey y se hace más espesa en torno a los ojos y con una densa nube no les deja ver la lúgubre luz.

¿Qué es esto?, padre, habla.

TIRESIAS. — ¿Qué voy a poder decir yo, que me debato entre la turbación de mi mente atolondrada? ¿Qué voy a hablar? Hay males terribles, pero están

---

<sup>39</sup> Iris, mensajera de Hera, simboliza la unión de los dioses con los hombres, unión que se materializa en el arco que lleva su nombre. Se la suele representar con alas y con un manto que con la luz del sol se tiñe de todos los colores.

muy profundos. La ira de los dioses suele manifestarse con señales evidentes. ¿Qué es entonces eso que quieren que se manifieste y luego no lo quieren y encubren sus terribles iras? Vergüenza les da a los dioses de lo que sea...

Vamos, acerca los toros aquí y rocíales el cuello 335 con la harina salada<sup>40</sup>.

¿Soportan con rostro sereno el contacto de tus manos al realizar el rito?

MANTO. — Levantando el toro altiva la cabeza, colocado en dirección al oriente, se ha espantado de la luz del día y ha vuelto la cara tembloroso, huyendo de los rayos del sol.

TIRESIAS. — ¿Caen a tierra abatidos de un solo golpe? 340

MANTO. — La novilla se ha traspasado a sí misma con el hierro levantado contra ella y ha caído de un solo golpe. En cambio, el toro, después de haber sufrido dos golpes, se desploma vacilante a un lado y a otro, y agotado ya, trata de exhalar el último aliento, que se resiste a salir.

TIRESIAS. — La sangre, ¿salta con fuerza de una herida estrecha o humedece lentamente unas heridas profundas? 345

MANTO. — A aquélla, por la brecha misma que se le ha abierto en el pecho le mana un río; a éste las graves heridas se le tiñen de unas ligeras gotas..., pero, al volverse atrás, la sangre le brota en abundancia por la 350 boca y por los ojos.

TIRESIAS. — Los sacrificios infaustos suscitan enormes terrores. Pero muéstranos las señales seguras que proporcionen las vísceras.

<sup>40</sup> Parte del rito romano del sacrificio (por ello, tratándose de un sacrificio griego, se produce aquí un anacronismo) era rociar la cabeza de las víctimas con una mezcla de harina tostada y sal (*mola salsa*, de donde *inmolare*).

MANTO. — Padre, ¿qué es esto? Las entrañas no tiemblan como siempre, agitadas por un ligero movimiento, sino que sacuden las manos por completo y la sangre vuelve a saltar de nuevo de las venas.

El corazón está marchito, enfermo, y se esconde sumergido en todo lo hondo; las venas están lívidas.

Falta gran parte de los pulmones y el hígado, corrompido, echa una negra hiel espumosa; y (presagio siempre funesto para la monarquía) ahí tenéis dos cabezas que se levantan con igual volumen... Además, las dos cabezas, seccionadas, las esconde una tenue membrana, aunque sin dejarles ocultar sus secretos<sup>41</sup>. El lado del enemigo<sup>42</sup> se alza con gran resistencia y presenta siete venas tensas; un trazo oblicuo las corta a todas, impidiéndoles que vuelvan atrás.

Está cambiado el orden natural, nada queda en su sitio; al contrario, todo está al revés: sin nada de aire yace el pulmón ensangrentado en la parte derecha, no ocupa el corazón la región izquierda, el redaño no cubre con blanda envoltura los grasos repliegues de las vísceras, los órganos sexuales están trastocados y el útero sin ley alguna.

Escurtemos a ver a qué se debe esta rigidez tan grande de las vísceras...<sup>43</sup>.

<sup>41</sup> Un hígado normal debía presentar una sola cabeza. Se consideraba, además, funesto que dicha cabeza no se mostrara al descubierto. Aquí, además de las dos cabezas, hay una membrana que las cubre, aunque dejando entrever lo que queda debajo.

<sup>42</sup> Los arúspices dividían las entrañas en dos partes: una la de los amigos (*pars familiaris*) y otra la de los enemigos (*pars hostilis*). Al hablarse aquí de la potencia del enemigo se hace referencia a Polinices y a la expedición de «los siete (*las siete venas*) contra Tebas».

<sup>43</sup> Ya se les han sacado las entrañas.

¿Qué es este monstruo? Un feto en una novilla no fecundada, y colocado de forma desacostumbrada en un lugar que no es el suyo, llena el vientre materno; 375 mueve sus miembros entre gemidos; su débil cuerpo da brincos con una rigidez convulsiva.

Una sangre pálida mancha las negruzcas entrañas. Mutiladas como están, intentan torpemente ponerse a andar; se yergue su cuerpo vacío y trata de alcanzar con los cuernos a los ministros del sacrificio. Las vísceras se nos escapan de las manos. 380

Y eso que ha sacudido tus oídos no es el grave grito de la res ni el de un rebaño que desde alguna parte responde aterrado; son las llamas que mugen sobre el altar y el fuego que chisporrotea.

EDIPO. — ¿Qué es lo que nos traen las señales de este terrorífico sacrificio?, explícanos. Tus palabras 385 las devoraré, sin temor a escucharlas. [Suele dar seguridad la desgracia extrema.]

TIRESIAS. — Has de añorar los males que ahora tratas de remediar.

EDIPO. — Dinos lo único que quieren saber los que habitan en el cielo: quién se manchó las manos matando al rey.

TIRESIAS. — Ni las que surcan las alturas del cielo 390 con veloz ala, ni las entrañas arrancadas de un pecho vivo pueden descubrir el nombre. Hay que intentar otro camino: a él en persona hay que evocarlo desde las regiones de la noche eterna y hacerlo salir del Erebo para que nos señale al autor del asesinato.

Tiene que abrirse la tierra, hay que suplicar a la 395 divinidad implacable de Plutón, hay que arrastrar hasta aquí fuera al pueblo de la infernal Éstige.

Di a quién das ese sagrado encargo, pues a ti que tienes en tus manos el sumo poder del reino no te es lícito ir a visitar a las sombras<sup>44</sup>.

400 EDIPO. — A ti, Creonte, te requiere esta tarea, ya que después de mí eres tú en quien tiene puestos los ojos mi reino.

TIRESIAS. — Mientras nosotros descorremos los cerrojos de la profunda Éstige, resuena el himno del pueblo en alabanza a Baco.

### CORO

*Con la melena suelta, coronada de hiedra tremolante  
y con el tirso<sup>45</sup> de Nisa armando tus delicados brazos,  
405 resplandeciente gloria del cielo, atiende al voto  
que te presenta*

*con manos suplicantes  
tu noble Tebas, Baco.*

*Vuelve hacia aquí propicio tu virginal cabeza,  
410 con tu mirar de estrella ahuyenta los nublados  
y las funestas amenazas del Erebo  
y al voraz hado.*

411<sup>bis</sup> *A ti te sienta bien ceñirte el pelo con flores de la pri- 411 bis  
cubrirte la cabeza con la mitra de Tiro [mavera,  
o coronar tu frente*

415 *delicada con hiedra cargada de bayas,  
esparcir por los aires sin ley tus cabellos  
y luego recogerlos en apretado nudo,  
como cuando, temiendo la ira de tu madrastra,*

<sup>44</sup> A los reyes no les estaba permitido participar en ritos de evocación de los muertos, ni en sacrificios a los dioses infernales.

<sup>45</sup> El tirso, una lanza o palo cubierto de hojas de hiedra, es uno de los atributos de Baco y de sus adoradores. Nisa es una ciudad de Arabia cerca de la cual fue Baco criado en una cueva por las ninfas.



*el leve tirso, después de destrozado  
el cuerpo de Penteo, las tíades<sup>53</sup>, liberados  
del aguijón sus miembros, contemplaron el crimen  
como algo ajeno.* [Baco,

445 *El reino de los mares lo posee una tía del reluciente  
Ino, la hija de Cadmo, que se ciñe de un coro de Ne-  
[reidas;  
poder sobre las olas del mar inmenso tiene un niño  
[advenedizo  
primo hermano de Baco, dios importante, Palemón<sup>54</sup>.  
A ti, de niño, te raptó una cuadrilla de tirrenos,*

450 *pero Nereo calmó el furor del mar,  
convirtiendo en praderas las azuladas olas:  
verdea entonces con hojas de primavera el plátano  
y el laurel, que es el árbol favorito de Febo;  
parlanchinas, las aves alborotan de rama en rama;  
455 de vivaz hiedra se cubren los remos,  
la vid se enreda en lo alto de los mástiles.  
Bramó en la proa un león del Ida  
y se apostó en la popa un tigre del Ganges.  
Entonces los piratas, asustados, se echaron a nadar  
460 y, una vez sumergidos, cambiaron de aspecto.  
Se les cayeron los brazos ante todo,  
se les aplasta el pecho y se junta con el vientre,*

<sup>53</sup> Bacantes de Atica y de Delfos. Penteo es hijo de Agave, una de las hijas de Cadmo, y, por tanto, primo de Bacó (que era hijo de Sémele). Cuando Baco a su regreso de Oriente quiso implantar sus ritos en Tebas y castigar a sus tías, sobre todo a Agave, Penteo le ofreció resistencia. Entonces las mujeres, entre ellas su madre Agave, poseídas por el dios, destrozaron a Penteo.

<sup>54</sup> Ino y su esposo Atamante fueron enloquecidos por Hera, a causa de haber recogido a su sobrino Baco cuando era niño. Ino después de haber matado a su hijo Melicertes se arrojó al mar con él. Apiadadas de ellos, las divinidades marinas los transformaron en divinidades: Ino pasó a ser Leucótea (identificada en Roma con Mater Matuta) y Melicertes, Palemón (en Roma, Portunus, dios de los puertos).

*les cuelga de los lados una pequeña mano  
 y con su curvo lomo se hunden bajo las olas;  
 surca el mar una cola de media luna* 465  
*y, ya curvos delfines, persiguen al navío que se escapa*<sup>55</sup>.  
*Sobre sus ricas aguas te condujo el Pactolo de Lidia*<sup>56</sup>  
*que arrastra en su torrente un caudal de oro;  
 destensó su arco vencido y sus saetas géticas [la leche.  
 el maságeta*<sup>57</sup>, *que en sus copas mezcla la sangre con* 470  
*Los reinos de Licurgo, el portador del hacha, conociere  
 y las feroces tierras de los † Zálacos*<sup>59</sup> [ron a Baco<sup>58</sup>  
*y los que azota el Bóreas vecino  
 mientras cambian de tierras*<sup>60</sup> *y los pueblos  
 bañados por las frías aguas de la Meótide*<sup>61</sup> 475  
*y los que mira desde lo alto del cielo  
 la estrella Arcadia con su doble carro*<sup>62</sup>.  
*Él ha vencido a los dispersos gelonos,  
 las armas ha arrancado a las doncellas crueles*<sup>63</sup>:  
*humillando su rostro, las cohortes* 480  
*del Termodonte cayeron por tierra*

<sup>55</sup> Cuando Baco se dirigía a Naxos, intentaron raptarlo unos piratas del Tirreno; entonces el dios hizo todos estos prodigios que terminaron con la metamorfosis de los piratas en delfines.

<sup>56</sup> Río de Lidia.

<sup>57</sup> Los maságetas son un pueblo de Escitia.

<sup>58</sup> Licurgo fue un rey de Tracia que expulsó a Baco de su país, sufriendo después el castigo de los dioses o la venganza del propio Baco.

<sup>59</sup> Pasaje corrompido sobre el que se han propuesto infinitas conjeturas.

<sup>60</sup> Los nómadas de Escitia.

<sup>61</sup> La laguna Meótide, hoy mar de Azof. Cf. *Hérc. loco*, nota 169.

<sup>62</sup> La constelación del Boyero: se trata de Arcas, catasterizado junto con su madre Calisto (la Osa Mayor). Cf. *Medea*, nota 81, *Hérc. loco*, nota 20, y RUIZ DE ELVIRA, *Mitología...*, páginas 473 y sigs., 470 y sigs., y 447.

<sup>63</sup> Las amazonas.

y, dejando por fin sus ligeras saetas,  
se cambiaron en Ménades.

Olas de sangre ha visto el Citerón sagrado  
485 con la matanza de los hijos de Ofión<sup>64</sup>.

A los bosques se fueron las hijas de Preto  
y Argos adoró a Baco, aun estando presente la Ma-  
Naxos, la que rodea el Ponto Egeo, [drastra<sup>65</sup>.  
te entregó por esposa a la doncella que fue abando-  
[nada<sup>66</sup>,

490 compensando la pérdida con un mejor marido:  
manó de árida roca  
el licor de Nictelio<sup>67</sup>;

murmurando surcaron los arroyos la hierba,  
del dulce jugo se empapó la tierra,

495 de blancos manantiales de nivea leche  
y de vinos de Lesbos mezclados con oloroso tomillo.  
Por el inmenso cielo llevan a la recién casada,  
un himno ritual le canta Febo  
cayéndole el cabello por los hombros

500 y Cupido, el de dos naturalezas<sup>68</sup>  
agita las antorchas;  
Júpiter abandona sus dardos de fuego

<sup>64</sup> En el Citerón, monte cercano a Tebas, perecieron Pen-teo y sus secuaces (cf. nota 53), los cuales son considerados descendientes de Ofión. Ofión es uno de los soldados nacidos de los dientes del dragón que Cadmo sembró. (Cf. nota 91, *Medea*, nota 106, y RUIZ DE ELVIRA, *Mitología...*, págs. 173 y sigs.).

<sup>65</sup> Las hijas del rey de Argos, Preto, se oponían al culto de Baco a la vez que querían rivalizar en belleza con Juno. Baco las volvió locas y creyéndose vacas huyeron al bosque. Agradecida Juno, se reconcilió con Baco.

<sup>66</sup> En la isla de Naxos, una de las Cícladas del Egeo, fue abandonada Ariadna por Teseo, casándose luego allí con Baco. Cf. *Fedra*, nota 81.

<sup>67</sup> Sobrenombre de Baco, probablemente debido al carácter nocturno de sus ritos.

<sup>68</sup> Cf. *Fedra*, nota 88.

y odia el rayo cuando se acerca Baco<sup>69</sup>.

Mientras brillantes corran los astros en el cielo secular,  
mientras Océano rodee al mundo encerrado entre sus 505

[olas,  
mientras la luna llena vuelva a juntar los fuegos que  
[perdió,

mientras anuncie el nacimiento del día Lúcyfer  
y mientras en su altura al azulado Nereo la Osa ig-  
[nore<sup>70</sup>,

adoraremos el deslumbrante rostro del hermoso  
[Lico<sup>71</sup>.

### ACTO TERCERO

#### EDIPO-CREONTE

EDIPO. — Aunque tu mismo rostro presenta indicios  
que presagian llanto, explica de quién es la cabeza 510  
con que hemos de aplacar a los dioses.

CREONTE. — Tú me mandas decir lo que callar me  
aconseja el miedo.

EDIPO. — Si no te mueve lo suficiente la ruina de  
Tebas, muévate al menos el que se tambalee el cetro  
de una casa con la que estás emparentado<sup>72</sup>.

CREONTE. — Desearás no haberte enterado de lo que  
ahora con excesivas ansias tratas de saber.

<sup>69</sup> Acordándose de Semele, la madre de Baco, que cuando fue su amante pereció al manifestársele él con toda su gloria y aproximársele demasiado con los rayos.

<sup>70</sup> Cf. *Hércules loco*, nota 20.

<sup>71</sup> Otro apelativo de Baco, en cuanto liberador.

<sup>72</sup> Creonte es hermano de Yocasta, madre y ahora esposa de Edipo.

515 EDIPO. — Torpe remedio de los males es ignorarlos. ¿Así, vas a ocultarme incluso lo que puede indicar el camino para salvar la nación?

CREONTE. — Cuando la medicina es vergonzosa, causa pesar curarse.

EDIPO. — Di lo que has escuchado o, domándote con graves sufrimientos, yo te haré saber de lo que son capaces las armas de un rey encolerizado.

520 CREONTE. — Odian los reyes que se digan cosas que ellos mandaron que se dijeran.

EDIPO. — Serás enviado al Erebo, aunque seas víctima de poco valor para pagar por todos, si no descubres con tu propia voz los misterios de esa ceremonia.

CREONTE. — Permítaseme callar. ¿Se puede pedir a un rey menos libertad?

525 EDIPO. — Muchas veces hasta más que la lengua puede perjudicar a un rey y a su reino la libertad de ser mudo.

CREONTE. — Cuando no se permite callar, ¿qué es lo que se le permite a uno?

EDIPO. — Quebranta las órdenes el que calla cuando se ha ordenado hablar.

CREONTE. — Las palabras que me obligas a decir te ruego las acojas apacible.

EDIPO. — ¿Se ha castigado a alguien por lo que ha dicho a la fuerza?

530 CREONTE. — Hay lejos de la ciudad un sombrío bosque de encinas, allá por los parajes del valle que riega la fuente de Dirce.

Unos cipreses que levantan la cabeza por encima de la floresta encierran entre sus troncos un bosque siempre verdeante y añosas encinas extienden sus ramas encorvadas y podridas por el moho (a unas les ha destrozado el costado la voraz vejez, otras, a punto de  
535 derrumbarse con sus raíces ya extenuadas, cuelgan apoyadas en el tronco de otra).

Laurel de amargas bayas y ligeros tilos y mirto de Pafos y chopo destinado a remar por el inmenso mar y pinos que no dejan pasar a Febo y que oponen su tronco sin nudos a los soplos del Céfiro: y en medio se yergue un enorme árbol y con su imponente sombra abrumba la arboleda que queda por debajo y, extendiendo ampliamente las ramas a su alrededor, defiende él solo el bosque.

Debajo de él se estanca triste, sin conocer la luz ni a Febo, un agua helada por un frío eterno. Un cenagoso pantano rodea al indolente manantial.

Cuando el anciano sacerdote introdujo hasta aquí sus pasos, no tuvo que esperar: el sitio le ofrecía la noche<sup>73</sup>. Se cava entonces la tierra y se echan encima fuegos arrancados de hogueras funerarias. El propio adivino se cubrió el cuerpo con fúnebre vestido y sacudió la rama. Con sucio porte avanza siniestro el anciano: el lúgubre manto le cuelga hasta los pies, mortífero tejo aprieta su canosa cabellera.

Ovejas de negro vellón y negruzcos bueyes son arrastrados hacia atrás: la llama hace presa en los manjares y, vivo, el ganado se estremece en medio del fuego infernal.

Evoca luego a los manes y a ti que reinas sobre los manes<sup>74</sup> y al guardián<sup>75</sup> que impide la salida del lago de la muerte, y recita un mágico encantamiento, y, amenazante, con rabia en su boca, entona todo aquello que aplaca a las sutiles sombras o que las convoca. Hace sobre el fuego libaciones de sangre y quema reses enteras hasta llenar el hoyo con la sangre que corre a raudales. Hace encima libaciones de nívea leche y

---

<sup>73</sup> Los sacrificios a los dioses infernales se hacen al caer la tarde.

<sup>74</sup> Plutón.

<sup>75</sup> Cérbero.

derrama también el líquido de Baco con la mano izquierda; entona de nuevo los sortilegios y, mirando a tierra, convoca a los manes con voz más grave y atronadora.

Lanzó un ladrido la turba de Hécate; tres veces  
570 sonaron lúgubrementemente las hondonadas de los valles, la tierra entera se conmovió al ser sacudido desde abajo el suelo. «Me escuchan» —dijo el adivino— «han sido eficaces mis palabras. Se está rompiendo el ciego caos y a los pueblos de Plutón se les da acceso hasta los de arriba».

Se inclinaron todos los árboles y erizaron sus me-  
575 lenas, se agrietaron los robles y en todo el bosque hubo una sacudida de terror. La tierra retrocedió y gimió en lo más hondo: o bien el Aqueronte no soportó con indiferencia que se invadieran sus recónditas profundidades, o bien sonó la propia tierra al romperse sus es-  
580 tructuras para dar paso a los difuntos, o Cérbero, el de las tres cabezas, movió loco de rabia sus pesadas cadenas.

De pronto se resquebraja la tierra y se desgarró abriéndose en una inmensa hoya: yo mismo vi los pá-  
lidos dioses entre sombras; yo mismo, los inertes lagos  
585 y la noche verdadera. Fría se me quedó la sangre, cuajándose en las venas.

Saltó fuera una terrible cohorte y se irguió en armas todo el linaje nacido del dragón, las catervas de hermanos nacidos de los dientes del monstruo de Dirce<sup>76</sup> y la Peste, mal ansioso de devorar al pueblo de  
590 Ogiges<sup>77</sup>. Luego se dejó oír la torva Erinis y el Furor ciego y el Horror y, a una, todo aquello que producen y ocultan las eternas tinieblas: el Duelo, arrancándose los cabellos, y la Enfermedad, que apenas puede soste-

<sup>76</sup> Se alude aquí a los descendientes de Cadmo; cf. nota 64.

<sup>77</sup> El pueblo tebano; cf. nota 51.

ner su desfallecida cabeza, la Vejez, dura para sí misma, y el angustioso Miedo.

Yo me quedé sin respiración y hasta ella <sup>78</sup>, que ya 595  
conocía los ritos y sortilegios del anciano, se quedó estupefacta.

El padre <sup>79</sup>, sin inmutarse y con la osadía que le daba su desgracia <sup>80</sup>, convoca al pueblo exangüe del fiero Dite: al punto, como sutiles nubecillas, revolotean y respiran los vientos a cielo descubierto.

No produce tantas hojas el Érix para que luego 600  
caigan, ni en plena primavera da tantas flores el Hibla cuando un denso enjambre se traba en apretado pelotón <sup>81</sup>; no rompe tantas olas el mar jonio, ni son tantas las aves que, huyendo de las amenazas del helado Estrimón <sup>82</sup>, emigran los inviernos y, surcando el cielo, 605  
cambian las nieves árticas por el tibio Nilo, como las gentes que hizo salir aquella voz del adivino.

Con pavor tratan de alcanzar los escondrijos del umbroso bosque las almas temblorosas: el primero en emerger del suelo, sujetando con su mano derecha a 610  
un feroz toro por los cuernos, fue Zeto, y, luego, sosteniendo en su mano izquierda la lira, el que arrastró a las piedras con su dulce son, Anfión <sup>83</sup>. Y, al fin en medio de sus hijos, la de Tántalo levanta soberbia la cabeza con solemne altanería y cuenta las sombras <sup>84</sup>. 615  
Una madre peor que ésta viene luego, la furibun-

<sup>78</sup> Manto.

<sup>79</sup> Tiresias.

<sup>80</sup> Al ser ciego y no ver aquellas cosas, era más atrevido.

<sup>81</sup> El Érix y el Hibla son dos montes de Sicilia.

<sup>82</sup> Río entre Tracia y Macedonia.

<sup>83</sup> Anfión y Zeto, los dos gemelos hijos de Zeus y Antíope son los llamados Dioscuros tebanos. El primero, de carácter más suave, se dedicó a la música; Zeto destacó, en actividades violentas. Cf. RUIZ DE ELVIRA, *Mitología...*, págs. 186 y sigs.

<sup>84</sup> Las sombras de sus hijos. Se trata de Níobe, la esposa de

da Ágave<sup>85</sup>, en pos de la cual viene toda la tropa que despedazó al rey. Y, detrás de las Bacantes, llega Penteo, destrozado, e incluso ahora mantiene cruel sus amenazas.

Al final, después de haber sido llamado repetidas  
620 veces, levantó con vergüenza la cabeza y se apartó lejos de toda la turba, tratando de ocultarse (amenaza y redobla sus imprecaciones por la Éstige el sacerdote hasta que muestra al descubierto su rostro) Layo.

Horror me da hablar: se quedó en pie, horripilante  
625 de la sangre que había corrido por su cuerpo, con unas greñas cubiertas de espantosa suciedad, y habló con voz llena de rabia:

«Oh, feroz casa de Cadmo que siempre te complaces en derramar sangre familiar, agita los tirsos; mejor, con tu mano poseída por un dios destroza a tus hijos... El más grande delito en Tebas es el amor maternal. Patria, no es la ira de los dioses sino el crimen lo  
630 que te arrastra. No es el funesto soplo del Austro el que te trae la aflicción ni es la tierra, necesitada de la lluvia del cielo, la que causa tus daños con su seco aliento, sino un rey sanguinario que, tras comprarlos a precio  
635 de cruel asesinato, se ha apoderado del cetro y del incestuoso lecho nupcial de su padre...

Odiosa prole; pero, aun así, es peor como padre que como hijo: ha vuelto de nuevo a ser causa de gravidez para ese infausto vientre. Él se ha llevado a sí mismo a las entrañas en que nació y ha vuelto a hacer que su madre engendre una criatura impía, y, cosa que  
640 rara vez suelen hacer las fieras, él mismo se ha engendrado sus propios hermanos... Es un mal intrincado, una monstruosidad más laberíntica que su célebre Esfinge.

---

Anfión. Sobre su historia cf. *Medea*, nota 191, y RUIZ DE ELVIRA, *Mitología...*, págs. 188 y sigs.

<sup>85</sup> Cf. nota 53.

A ti, a ti que en tu diestra ensangrentada llevas el cetro, a ti te voy a acosar yo, como padre aún no vengado, con toda la ciudad; y conmigo voy a arrastrar a la Erinis que encabezó tu cortejo nupcial; las arras- 645 traré crujiendo sus látigos, derrumbaré esa casa incestuosa y arrasaré esos Penates<sup>86</sup> con una guerra impía.

Por tanto, expulsad del territorio al rey cuanto antes, echadlo al exilio. Todo el suelo que él vaya dejando tras sus funestos pasos, reverdeciendo con florida primavera, volverá a recobrar la hierba, el aire será puro 650 para respirar y vivificante, vendrá también a las selvas su hermosura; la Ruina, la Peste, la Muerte, el Sufriamiento, la Podredumbre, el Dolor, cortejo digno de él, juntos con él se marcharán.

E incluso él mismo querrá escapar de mi mansión con paso apresurado, pero yo pondré fuertes obstáculos 655 delante de sus pies y lo retendré: se arrastrará sin saber qué dirección tomar, tanteando su triste camino con un bastón de anciano.

Arrebatadle vosotros la tierra; yo, su padre, le quitaré el cielo».

EDIPO. — Un estremecimiento de escalofrío me ha invadido los huesos y los miembros: cuanto yo temía 660 hacer me acusan de haberlo hecho... La unión de Mérope a Pólipo descarta la impiedad de una relación conyugal; el que Pólipo esté a salvo absuelve mis manos: cada uno de mis padres<sup>87</sup> me defiende de la acusación de asesinato y de incesto. ¿Qué posibilidad de acusación queda?

Tebas gime por la pérdida de Layo mucho antes de 665 que yo tocara con mis pies los parajes de Beocia.

<sup>86</sup> Ese hogar. Cf. *Hércules loco*, nota 95.

<sup>87</sup> Edipo sigue considerando a Mérope y Pólipo como sus verdaderos padres.

¿Está en un error el anciano o la divinidad se muestra funesta con Tebas?

Ya, ya tengo los cómplices de esta astuta trampa: se inventa esas mentiras el advino, poniendo a los dioses por delante de su engaño y te promete a ti mi cetro.

CREONTE. — ¿Iba yo a querer que expulsaran del palacio a una hermana mía?

Si a mí la sagrada fidelidad a un hogar con el que estoy emparentado no me mantuviera firme en mi puesto, la propia fortuna con su continua angustia me espantaría.

Ojalá puedas ahora ponerte a salvo y librarte de esta carga sin que te aplaste al retirarte: más seguro has de estar si te colocas en un lugar más humilde.

EDIPO. — ¿Hasta me exhortas a que espontáneamente deje la carga tan pesada de mi reino?

CREONTE. — Se lo aconsejaría yo esto a aquellos que están todavía en situación de elegir libremente: tú ya no tienes más remedio que soportar tu suerte.

EDIPO. — El camino más seguro para el que ansía reinar es alabar la moderación y hablar del ocio y del sueño: es el inquieto el que suele simular quietud.

CREONTE. — ¿Tan poco dice a mi favor una fidelidad tan larga?

EDIPO. — El acceso a su mala acción se lo da al traidor su lealtad.

CREONTE. — Libre de las cargas de un rey, disfruto de los bienes del trono y mi casa goza de la afluencia de ciudadanos que a ella acuden, y no amanece un día en que no reviertan en abundancia a mi hogar los beneficios que se derivan del parentesco con el cetro: suntuosidad, opulentos banquetes, mucha gente salvada por influencia mía. ¿Qué puedo pensar yo que le falta a tan feliz fortuna?

EDIPO. — Lo que le falta: el éxito no tiene nunca medida.

CREONTE. — ¿Así que quieres que caiga yo como culpable sin que se me haga un proceso? 695

EDIPO. — ¿Acaso os he podido yo rendir cuentas de mi vida? ¿Acaso ha escuchado Tiresias mi alegato? No obstante, quedo como culpable. Vosotros me dais el ejemplo; yo lo sigo.

CREONTE. — ¿Y qué, si yo soy inocente?

EDIPO. — Lo dudoso lo suelen temer los reyes como si fuera cierto.

CREONTE. — El que siente vanos temores merece 700 sentir los verdaderos.

EDIPO. — Todo el que ha estado acusado, cuando queda libre, odia todo lo que le resulta sospechoso.

CREONTE. — Así se engendran los odios.

EDIPO. — El que teme en exceso los odios, no sabe ser rey: el miedo es guardián de los reyes.

CREONTE. — El que maneja el cetro con cruel tiranía teme a los que le temen: el miedo revierte a aquel que lo produce. 705

EDIPO. — Custodiad a ese malhechor encerrado entre los peñascos de una cueva. Yo, por mi parte, vuelvo mis pasos a la mansión real<sup>88</sup>.

### CORO

*No tienes tú<sup>89</sup> la culpa de tan grandes peligros, no acosan estos hados a la estirpe de Lábdaco<sup>90</sup>; son viejos rencores de los dioses que nos persiguen. El bosque de Castalia dio sombra al forastero de Sidón y lavó Dirce a los colonos tirios<sup>91</sup>.* 710

<sup>88</sup> El texto latino dice «Penates». Cf. *Hércules loco*, nota 95.

<sup>89</sup> Edipo.

<sup>90</sup> Padre de Layo y abuelo de Edipo.

<sup>91</sup> Cadmo, hijo del rey de Fenicia Agénor (de ahí las refe-

- 715 Desde el punto en que el hijo del gran Agénor,  
 cansado de buscar por todo el mundo el robo<sup>92</sup> de Júsese  
 detuvo asustado bajo nuestros árboles [piter,  
 para adorar al que le había robado,  
 y, obligado ante una advertencia de Febo<sup>93</sup>
- 720 a acompañar a una vaca errante  
 aún no doblegada  
 por el arado o por el curvo yugo de un perezoso carro,  
 dejó su marcha y puso a nuestro pueblo  
 el nombre de la abominable vaca,
- 725 desde ese día siempre nuevos monstruos  
 725<sup>bis</sup> ha dado nuestra tierra: o bien una serpiente<sup>94</sup>  
 salida de lo hondo de los valles  
 silba sobre los robles cargados de años  
 y supera a los pinos  
 (mas alta que los árboles caonios<sup>95</sup>
- 729<sup>bis</sup> irguió su azul cabeza  
 730 aun cuando estaba en tierra casi todo su cuerpo),

---

rencias a Sidón y Tiro), fue enviado por su padre junto con su madre Telefasa a buscar a su hermana Europa que había sido raptada por Júpiter. Fueron primero a Tracia. Luego, muerta ya Telefasa, el oráculo de Delfos aconseja a Cadmo abandonar la búsqueda y fundar una ciudad en el lugar en que se echara extenuada una vaca a la que debía seguir. En ese lugar nació Tebas, capital de Beocia (este nombre en griego se relaciona etimológicamente con la palabra «vaca»). Para Castalia y Dirce, cf. notas 27 y 15.

<sup>92</sup> Europa.

<sup>93</sup> A través del oráculo de Delfos.

<sup>94</sup> Cuando la vaca se detuvo, Cadmo, antes de fundar la ciudad, se dispuso a ofrecer un sacrificio a Atenea. Para ello mandó a sus acompañantes a buscar agua, pero un dragón que guardaba el manantial los devoró. Se trataba de una serpiente hija de Ares y de la Erinis Tilfosa. Tras luchar duramente con ella, Cadmo le dio muerte y, por consejo de Atenea, le arrancó los dientes sembrándolos en tierra. De ellos nacieron unos fuertes guerreros llamados «Espartos» (= sembrados).

<sup>95</sup> Encinas corpulentas como las de Caonia en el Epiro.

*o bien la tierra, preñada, hizo brotar,  
en parto impío, guerreros.*

*Sonó la trompa de cuerno retorcido  
y el encorvado bronce del clarín lanzó  
sus estridentes sonos; estrenaron sus ágiles* 735  
*lenguas y sus bocas,*

*de voz desconocida, con un grito de guerra;  
ejércitos de hermanos ocupan la llanura  
y como prole digna de la semilla que se había arro-  
vivieron en un día su vida entera:* [jado<sup>96</sup> 740

*nacen después que Lucifer llegara  
y mueren antes de que aparezca Héspero.  
Se espanta el forastero<sup>97</sup> de tan grandes prodigios  
y teme los combates del pueblo aquel que acababa de  
hasta que al fin la fiera juventud cayó* [nacer, 745  
*y vio la madre volver a su seno  
los hijos que acababa de parir.*

*¡Que de esta forma pasen las guerras civiles  
y que la Tebas de Hércules no llegue a conocer  
combates fratricidas!...* 750

*¿Qué decir de los hados del nieto de Cadmo<sup>98</sup>,  
cuando unos cuernos de vigoroso ciervo  
le cubrieron la frente con sus ramas  
y acosaron los perros a su propio dueño?  
Huye precipitado por selvas y por montes* 755  
*el veloz Acteón y, ahora con pie más ágil,  
errante por gargantas y peñascos,  
teme las plumas movidas por el céfiro<sup>99</sup>*

<sup>96</sup> Los dientes del dragón. Los jóvenes guerreros que de ellos nacieron se presentaban con aire amenazador y empezaron a luchar matándose unos a otros hasta que Cadmo logró apaciguarlos cuando sólo quedaban cinco. Junto con ellos fundó la ciudad de Tebas.

<sup>97</sup> Cadmo.

<sup>98</sup> Acteón. Cf. *Las Fenicias*, nota 10.

<sup>99</sup> Cf. *Fedra* 46 y sigs.

*y evita redes que él mismo colocó;  
 760 hasta que vio en las aguas de una apacible fuente  
 sus cuernos y su aspecto de animal:  
 allí había refrescado sus virginales miembros  
 la diosa de pudor demasiado cruel.*

## ACTO CUARTO

## EDIPO-YOCASTA

EDIPO. — Mi alma da vueltas a sus preocupaciones  
 765 e insiste en sus temores. Los de arriba y los de abajo<sup>100</sup>  
 afirman que la muerte de Layo ha sido un crimen  
 mío, mas, por el contrario, mi alma, inocente, que se  
 conoce a sí misma mejor que los dioses, lo niega.

Vuelve a mi memoria entre borrosos recuerdos que  
 770 cayó a golpes de mi bastón y fue enviado a Dite uno  
 que se me cruzó en el camino; fue cuando a mí, en  
 plena juventud, un viejo me iba a atropellar primero,  
 arrogante con su carro; lejos de Tebas, en la región  
 de Fócide, donde el camino se divide en tres ramales.

Esposa de mi alma, aclárame esta incertidumbre, te  
 lo ruego: ¿qué espacio de su vida había recorrido Layo  
 775 al morir? ¿Cayó en el verdor de la juventud o en edad  
 ya achacosa?

YOCASTA. — Entre viejo y joven, pero más bien  
 viejo.

EDIPO. — ¿Rodeaba al rey una nutrida muchedum-  
 bre?

---

<sup>100</sup> Los hombres (o los dioses del cielo) y los del infierno.

YOCASTA. — A la mayoría los hizo equivocarse la trifurcación del camino; fueron pocos a los que mantuvo unidos al carro su leal afán.

EDIPO. — ¿Cayó alguno compartiendo el destino del 780 rey?

YOCASTA. — Sólo a uno lo hicieron participar de dicha muerte su lealtad y su valor.

EDIPO. — Ya tengo al culpable: coincide el número, el lugar... Pero dime ya la fecha.

YOCASTA. — Ésta es ya la décima mies que se siega.

#### ANCIANO de Corinto-EDIPO

ANCIANO. — El pueblo de Corinto te reclama para el trono de tu padre. Pólibo ha alcanzado ya el descanso 785 eterno.

EDIPO. — ¡Cómo se precipita desde todas partes la Fortuna cruel sobre mí! Dime en seguida de qué tipo de muerte ha caído mi padre.

ANCIANO. — Un apacible sueño ha puesto fin a su vida de anciano.

EDIPO. — Mi padre yace muerto sin que haya mediado asesinato alguno. Que quede bien claro, ya me es 790 lícito levantar piadosamente hacia el cielo mis manos puras y sin temor a ningún crimen. Pero queda aún la parte más temible de mis hados.

ANCIANO. — Los reinos paternos disiparán todo tu temor.

EDIPO. — Volveré a los reinos paternos..., pero me da horror mi madre.

ANCIANO. — ¿Tienes miedo a una madre que espera 795 ansiosamente tu regreso?

EDIPO. — Precisamente es mi amor de hijo el que me hace huir.

ANCIANO. — ¿La vas a dejar en su viudez?

EDIPO. — Justo acabas de tocar en el meollo de mis temores.

ANCIANO. — Dime qué temor profundamente escondido oprime tu espíritu. Tengo por norma prestar muda lealtad a los reyes.

800 EDIPO. — Me estremezco ante el matrimonio con mi madre que me presagió el oráculo de Delfos.

ANCIANO. — Déjate de temer cosas sin fundamento y dales de lado a esos miedos vergonzosos. Mérope no era tu verdadera madre.

EDIPO. — ¿Y qué recompensa buscaba ella con un hijo falso?

ANCIANO. — Los hijos estrechan los lazos de fidelidad de los soberbios reyes.

805 EDIPO. — Di cómo te has enterado de los secretos de un matrimonio.

ANCIANO. — Estas manos te entregaron a ti de pequeño a tu madre.

EDIPO. — Tú me entregaste a mi madre, pero ¿quién me entregó a ti?

ANCIANO. — Un pastor al pie de la nevada cumbre del Citerón.

EDIPO. — Y a aquellos bosques ¿qué azar te llevó a ti?

810 ANCIANO. — Yo iba por aquel monte tras mis cornudos rebaños.

EDIPO. — Añade entonces algunas marcas distintivas de mi cuerpo.

ANCIANO. — Llevabas los pies atravesados por un hierro; de su deforme hinchazón has tomado tu nombre.

EDIPO. — ¿Quién fue el que te hizo entrega de mi 815 cuerpo? Quiero saberlo.

ANCIANO. — Estaba apacentando los rebaños reales; por debajo de él, a sus órdenes, había una tropa de pastores.

EDIPO. — Dime el nombre

ANCIANO. — Los recuerdos lejanos se difuminan en los ancianos, perdiéndose entre las ruinas de un largo abandono.

EDIPO. — ¿Puedes reconocer al hombre por los rasgos de su cara?

ANCIANO. — Quizás lo conozca: muchas veces un 820 recuerdo borrado y sepultado por el tiempo lo evoca una ligera señal.

EDIPO. — Que se acorrale junto al altar de los sacrificios todo el ganado y vengan tras él los que lo guían. Vamos, criados, convocad rápidamente a aquellos que tienen a su cargo todos mis rebaños.

ANCIANO. — Bien sea la razón, bien la suerte lo que 825 mantiene esto encubierto, deja que siga por siempre oculto lo que ya ha estado oculto mucho tiempo. Muchas veces la verdad se muestra para mal del que intenta descubrirla.

EDIPO. — ¿Se puede temer un mal mayor que éstos?

ANCIANO. — Algo grande es eso que cuesta un gran trabajo averiguar; puedes estar seguro. Se enfrentan de un lado el bien del pueblo, de otro, el bien del rey; ambos bandos son equivalentes. Mantén tus manos en 830 el justo medio. No hagas ninguna provocación, que los hados se aclaren por sí solos.

EDIPO. — No conviene perturbar una situación de prosperidad, pero se mueve sin riesgos lo que ya está en un punto extremo.

ANCIANO. — ¿Algo más noble que el linaje real pre- 835 tendes? No vaya a pesarte de la madre que descubras, cuidado.

EDIPO. — Aunque me pese, buscaré una garantía de mi sangre, una vez que he decidido saber.

Ahí tienes a ese anciano de avanzada edad en cuyas manos estaba la responsabilidad del rebaño real. For- 840

bas. ¿Te acuerdas tú del nombre o de la cara de este anciano?

ANCIANO. — Me resulta familiar esa figura: su rostro no me es del todo conocido, pero tampoco completamente desconocido.

(A *Forbas*). Cuando reinaba Layo, ¿tú no andabas de criado, encargado de sus ricos rebaños por la zona del Citerón?

#### FORBAS-ANCIANO-EDIPO

845 FORBAS. — El feraz Citerón, con sus pastos siempre frescos, ofrece en el verano sus praderas a nuestros rebaños.

ANCIANO. — ¿Me conoces a mí?

FORBAS. — Duda indecisa mi memoria.

EDIPO. — ¿A éste le entregaste tú una vez algún niño? Habla... ¿Vacilas? ¿Por qué cambian de color tus mejillas? ¿Por qué no encuentras las palabras? La  
850 verdad odia las demoras.

FORBAS. — Estás removiendo cosas que se llevó consigo el largo tiempo que ha pasado.

EDIPO. — Confiesa, no sea que el sufrimiento te fuerce a decir la verdad.

FORBAS. — Yo le encomendé a ése un recién nacido inútilmente: no pudo él disfrutar de la luz ni del cielo.

855 ANCIANO. — Lejos de nosotros ese presagio... vive y ojalá siga viviendo.

EDIPO. — ¿Por qué dices que el recién nacido que tú entregaste no ha sobrevivido?

FORBAS. — Un delgado hierro que le atravesaba los pies le ataba las extremidades; la inflamación que producía la herida abrasaba el cuerpo del niño en una espantosa infección.

860 EDIPO. — ¿Qué más quieres? Los hados están ya cerca... ¿Quién era el niño? Di.

FORBAS. — Me lo impide una palabra dada.

EDIPO. — A ver, alguien, fuego... La llama romperá al punto esa palabra. Si por tan cruentos caminos busco la verdad, compréndelo, te lo ruego.

Si te parezco fiero e inmoderado, en tu mano tienes a punto la venganza: di la verdad. ¿Quién es? ¿Qué padre lo engendró? ¿De qué madre nació?

FORBAS. — Nació de la que es tu esposa.

EDIPO. — Ábrete tierra y tú, que dominas las tinieblas, arrastra a los abismos del Tártaro al que ha hecho volver atrás el curso de las generaciones y de la familia.

Amontonad, ciudadanos, las piedras sobre esta infame cabeza, sacrificadme a flechazos. Que me acometan con su espada los padres, que me acometan los hijos; armen contra mí sus manos las esposas y los hermanos y que el pueblo infestado por la peste me arroje tizones arrancados de las hogueras...

Yo, la afrenta del género humano, el odio de los dioses, la ruina de las sagradas leyes, ando suelto; yo, que el día en que respiré torpemente por primera vez, ya era digno de la muerte.

Muestra ahora unos ánimos a tono con las circunstancias, atrévete ahora a algo digno de tus crímenes. Vamos, adelante, dirige aprisa tus pasos al palacio, felicita a tu madre por los hijos con que ha aumentado la familia.

### CORO

*Si a mí se me dejara disponer  
los hados a mi gusto,  
limitaría mis velas a un céfiro ligero  
para que las antenas  
no tiemblen acosadas por un fuerte viento.  
Que una brisa suave y de soplo moderado,  
sin inclinar los flancos,*

- conduzca el barco con seguridad;*  
 890 *que transcurra sin riesgos*  
*la vida y que me lleve por un camino medio.*  
*Temiendo al rey de Cnosos,*  
*ansiaba en su delirio las estrellas*  
*un muchacho confiado en nuevos artilugios;*  
 895 *y pugna por triunfar sobre las aves*  
*verdaderas y exige demasiado*  
*a sus alas postizas:*  
*a un mar le quitó el nombre*<sup>101</sup>.  
*Astuto, el viejo Dédalo,*  
 900 *equilibrando su vuelo a media altura,*  
*bajo una nube poco alta se detuvo,*  
*mientras miraba el vuelo de su hijo*  
*(como huye un ave de las amenazas*  
*del halcón y congrega*  
 905 *a las crías que el miedo dispersó)*  
*hasta que, ya en el mar,*  
*mueve las manos enredadas el muchacho*  
*que fue su compañero en el audaz viaje.*  
*Todo aquello que pasa de la justa medida*  
 910 *queda colgado al borde del abismo.*  
*Mas ¿qué es esto? Las puertas han sonado*  
*y, afligido, un criado*  
*del rey se golpea la cabeza.*  
*Dinos qué traes de nuevo.*

## ACTO QUINTO.

## MENSAJERO

- 915 MENSAJERO. — Después que Edipo descubrió los hados  
 que le habían sido predichos y la infamia de su linaje

<sup>101</sup> El mar donde Icaro cayó perdió el nombre que tenía hasta entonces y se llamó en adelante mar de Icaro.

y, convicto de su crimen, se condenó a sí mismo, dirigiéndose hostil hacia el palacio, penetró con paso apresurado bajo aquellos odiosos techos.

Como el león de Libia recorre enfurecido los campos sacudiendo en su frente amenazadora su rubia melena, el rostro torvo de rabia y los ojos atroces; gemidos, hondos rugidos y un sudor helado que fluye por sus miembros; echa espuma, rumia amenazas y se le desborda el terrible dolor que lleva en lo profundo de su ser. 920

Cruel consigo mismo maquina en su interior algo enorme, equiparable a sus hados. «Por qué retraso el castigo?» —dice— «Que alguien arremeta contra este pecho infame con un hierro o que lo someta a las ardientes llamas o a las piedras. ¿Qué tigre o qué ave cruel se lanzará sobre mis entrañas? Tú mismo, que das acogida a los crímenes, execrable Citerón, lanza desde los bosques tus fieras contra mí, o lanza tus rabiosos perros. Dame ahora una Ágave<sup>102</sup>. Alma, ¿por qué temes la muerte? La muerte es la única que arranca a un inocente de las manos de la Fortuna». 930

Habiendo dicho esto, pone su impía mano sobre la empuñadura de la espada y la desenvaina. 935

«¿Así? ¿Vas a pagar tan grandes crímenes con un breve castigo y a compensarlos todos con un solo golpe? Tú mueres; esto es suficiente para tu padre. ¿Qué satisfacción darás luego a tu madre?, ¿qué a esos hijos nacidos en mala hora?, ¿qué a tu propia patria que entre gemidos paga con una gran catástrofe tu crimen? 940

No hay por qué destruir aquella naturaleza que sólo en el caso de Edipo ha trastocado sus invariables leyes, imaginando nuevas formas de procreación... Que innove ella también en lo que toca a mi suplicio. Que se me 945

<sup>102</sup> Cf. nota 53.

permita vivir y morir una y otra vez, renacer continuamente para pagar cada vez con nuevos suplicios...

Utiliza tu ingenio, desgraciado: lo que no puede hacerse una y otra vez, hágase durante largos años. Hay que elegir una muerte prolongada. Hay que buscar el camino por el que puedas andar errante sin mezclarte con los sepultados, quedando, no obstante, marginado de los vivos. Muere, pero sin llegar hasta tu padre... ¿Vacilas, alma mía?»

He aquí que de repente una lluvia se agolpa en sus ojos y se desborda regándole de llanto las mejillas... «¿Y es bastante llorar? ¿Sólo van a llegar mis ojos a 955 derramar este escaso riego? Que, arrancados de su órbita sigan a las lágrimas; hay que sacar en seguida estos ojos de marido».

Así habló y se puso loco de rabia: le arden amenazadoras las mejillas con un fuego terrible y los ojos apenas se mantienen en su sitio. Hay violencia, audacia, 960 ira, fiereza en el rostro de este hombre que va a arrancarse algo tan importante.

Dio un gemido y, bramando horriblemente, retorció las manos contra su rostro. Pero a su vez los ojos se clavaron amenazadores y fijos cada uno en su mano la siguen por propio impulso; salen al encuentro del golpe que van a recibir. Tantea ansioso los ojos con las manos 965 encorvadas, desde su más honda raíz arranca de un golpe los dos globos...

Se adhieren las manos a los huecos y, fijas allí, desgarran por completo, con las uñas, el fondo de las cavidades que albergaban a los ojos, las órbitas vacías. Se ensaña en vano y su delirio sobrepasa todos los límites: tanto le importa el riesgo de ver.

Levanta la cabeza y, recorriendo con sus órbitas vacías las regiones del cielo, comprueba su noche.

Todo aquello que cuelga aún no bien cortado de cuando se arrancó los ojos lo destroza y, sintiéndose

vencedor, grita a una a todos los dioses: «Respetad 975  
ya a mi patria, os lo suplico. Yo ya he hecho lo que era  
justo, he sufrido el castigo que merecía; ya se ha en-  
contrado al fin una noche digna de mi lecho nupcial».

Riega su rostro una repugnante lluvia y su cabeza  
desgarrada vomita, por las venas que se ha arrancado,  
ríos de sangre.

## CORO

*Los hados nos arrastran; ceded ante los hados; 980*  
*no sirve el inquietarse con preocupaciones*  
*para cambiar los hilos del inmutable huso.*  
*Todo lo que sufrimos la raza mortal,*  
*y todo lo que hacemos viene de lo alto;*  
*y Laquesis<sup>103</sup> mantiene las leyes de su rueca, 985*  
*haciéndola girar con mano inexorable.*  
*Todo va por la senda que se le ha trazado*  
*y el día primero<sup>104</sup> ya señala el último:*  
*no puede un dios cambiar el curso de unas cosas 990*  
*que van encadenadas a sus causas.*  
*Hay para cada cosa un orden fijo*  
*que no puede cambiar plegaria alguna: a muchos*  
*les perjudica el propio miedo; muchos*  
*se encuentran con sus hados por temerlos.*  
*Han sonado las puertas; por sí mismo, 995*  
*sin guía alguno, privado de la luz*  
*emprende su camino.*

## EDIPO-YOCASTA-CORO

EDIPO. — Bien está, ya está hecho: he pagado a  
mi padre lo que le debía. Me gustan las tinieblas. ¿Qué

<sup>103</sup> Una de las Parcas.

<sup>104</sup> Según el horóscopo.

1000 dios, aplacado al fin conmigo, ha extendido esta negra nube sobre mi cabeza? ¿Quién condona mis crímenes? Ya he escapado del día, que era cómplice de ellos.

Nada debes tú a tu diestra, parricida: la luz es la que te rehuye. Éste es el rostro que sienta bien a Edipo.

1005 CORO. — Ahí la tenéis; con paso apresurado, Yocasta, fuera de sí, se ha lanzado furiosa, como la madre cadmea<sup>105</sup> que aturdida y delirante le arrancó al hijo la cabeza y luego se dio cuenta de que lo había perdido. Vacila en dirigirse al desgraciado, lo ansía y le da pavor. Ya ha cedido el pudor ante los males. Pero las palabras no se despegan de sus labios.

1010 YOCASTA. — ¿Cómo debo llamarte? ¿Hijo? ¿Es que lo dudas? Hijo mío eres. ¿Te da vergüenza de ello? Aunque sea de mala gana, habla, hijo... ¿Hacia dónde vuelves la cabeza y esas órbitas vacías?

EDIPO. — ¿Quién me impide gozar de las tinieblas? ¿Quién trata de devolverme los ojos? ¡Es mi madre, es la voz de mi madre! Ha sido vano mi esfuerzo. No  
1015 es lícito que volvamos a encontrarnos. A nuestras personas impías debe separarlas el mar inmenso y apartarlas una de otra el confín de la tierra; que cualquier parte del lado opuesto del globo, vuelto hacia otras estrellas y hacia un sol distinto, acoja a uno de nosotros dos.

YOCASTA. — Esto es culpa del hado; nadie es culpable, movido por el hado.

1020 EDIPO. — Ahórrate las palabras, madre, y ahórraselas a mis oídos; por estos restos de un cuerpo mutilado te lo suplico; por la malhadada prenda de mi sangre, por todo lo lícito y lo ilícito que se nos pueda llamar.

YOCASTA. — ¿Por qué, alma mía, te quedas paralizada? Siendo cómplice de unos crímenes, ¿rehusas pagar

<sup>105</sup> Cadmea = tebana. Se refiere a Agave, cf. nota 53.

por ellos el castigo? Cuanto hay de honra en las leyes 1025  
humanas lo has confundido y lo has hecho perecer  
tú, impura. Muere, arráncate con el hierro tu funesto  
aliento.

Ni aun si el propio padre de los dioses, sacudiendo  
el firmamento, lanzara fulminantes dardos con mano  
cruel, correspondería alguna vez con un castigo equiva- 1030  
lente a mis crímenes, yo, la madre infame.

La muerte es lo que quiero; hay que buscar el ca-  
mino de la muerte.

Vamos, ofrece tu mano a lo que pide tu madre, si  
eres un parricida. Es lo último que le queda a tu obra.  
Agarra la espada; víctima de ese hierro yace mi espo- 1035  
so... ¿Por qué lo llamas con un nombre falso? Tu sue-  
gro es.

¿Clavaré el arma en mi pecho o me la hundiré en  
el cuello desnudo? No sabes elegir el golpe. Aquí, dies-  
tra, ataca aquí, en este vientre que ha sido capaz de al-  
bergar al marido y a los hijos.

CORO. — Yace sin vida, sobre la herida se desploma 1040  
muerta la mano y un río de sangre ha arrastrado con-  
sigo el hierro para afuera.

EDIPO. — A ti, adivino, a ti, dios que presides la ver-  
dad, te reclamo. Sólo debía yo a los hados mi padre;  
pero, parricida por dos veces y más culpable de lo que  
me temía, he acabado con mi madre... mi crimen la ha 1045  
matado.

¡Oh, Febo mentiroso!, he ido más allá de mis im-  
píos hados...

Con paso amedrentado sigue tus inseguros cami-  
nos; procurando no dejar huellas con la planta de tus  
pies, gobiérnate con mano temblorosa en medio de  
la ciega noche. Avanza hacia el precipicio, dando pasos 1050  
resbaladizos.

Vamos, huye, adelante... Detente, no vayas a caer  
sobre tu madre.

Cuantos, con el cuerpo extenuado y agobiados por la enfermedad, apenas tenéis ya vida en vuestros pechos, mirad que huyo, me voy; levantad las cabezas.

1055 Una atmósfera más pura viene detrás de mí: todo aquél que, postrado, trata de retener un hilo de vida, que aspire, aliviado, el aire vivificante. Vamos, prestad ayuda a los desahuciados; yo arrastro conmigo las mortíferas enfermedades de esta tierra.

1060 Muertes crueles, escalofrío horrible de la Enfermedad, Demacración, negra Peste, Dolor rabioso, venid conmigo, venid. Son éstos los guías de los que quiero valerme.

## ÍNDICE DE NOMBRES

Abreviaturas y signos empleados en este índice.

*H* = *Hércules loco*.

*Tr* = *Las Troyanas*.

*Fe* = *Las Fenicias*.

*M* = *Medea*.

*F* = *Fedra*.

*E* = *Edipo*.

*A* = *Agamenón*.

*T* = *Tiestes*.

*HE* = *Hércules en el Eta*.

*O* = *Octavia*.

( ) = Aunque no se cita expresamente ese nombre, se alude a él.

[ ] = Nombre en un pasaje corrupto o dudoso.

\* = Nombre que aparece en el texto, introducido por una conjetura del editor.

Abrego (viento): *HE* 113.

Acaya: *T* 122.

Acarna: *F* 22.

(Acté): *O* 193 ss.

Acteo (adj. = ático): *F* 900, 1149.

Acteón: *E* (751), 756. Véase *Fe*, nota 14.

(Acuario): *T* 865.

Adriático: *T* 362.

Afidnas: *F* 24.

Agamenón: *A* 39, (205, 236), 245,

(291), 356, 396 a, 514, 779, 932, 962, (1007); *T* 325.

Agave: *E* 616, 933. Véase *E*, nota 53.

Agénor: *E* 715.

Agripa (M. Vipsanio): *O* 934.

(Agripina I, hija de Agripa y de Julia y esposa de Germánico): *O* 932 ss.

(Agripina II, hija de Agripina I y de Germánico, esposa de Domicio, madre de

- Nerón): *O* 21, 94, 171, 328, 722, 748, 953.
- Alanos (sust.): *T* 630.
- Alcida: *F* 843, 849, 1217; *A* 814, 858; *HE* 78, 222, 257, 271, 324, 328, 342, 370, 403, 431, 449, 474, 499, 508, 510, 744, 765, 771, 838, 850, 856, 892, 910, 913, 924, 996, 1006, 1171, 1178, 1190, 1291, 1314, 1320, 1337, 1352, 1353, 1427, 1476, 1493, 1498, 1511, 1516, 1517, 1571, 1596, 1608, 1648, 1717, 1723, 1761, 1793, 1805, 1832, 1874, 1881, 1887, 1896, 1905, 1911, 1972, 1976; *O* 210.
- Alciónes: *A* 680; (*HE* 197); *O* 7. Véase *A*, notas 89 y 90.
- Alcmena: *F* 317; *HE* (142), 437, 1409, 1428, (1498), 1689, 1757, 1777, 1796, 1816, 1825, 1853, 1863.
- Alfeo: *F* 505; *T* 117, 131. Véase *T*, nota 39.
- Altea: *HE* 954. Véase *M*, nota 135, y *HE*, nota 126.
- Amazona o Amazonas: *F* 232, (401, 909); *E* 479; *A* 218, 736; *HE* 1185, 1450.
- Amor: *F* 218, 349, 354, 574, 634; *HE* 472, 474, 580; *O* 557, 562, 569, 697.
- Anfión: *E* 179, 612. Véase *E*, nota 82.
- Anfitrión: *HE* 1248.
- Anteo: *HE* 24, 1788, 1899. Véase *H*, nota 92.
- Antiope: *F* 227, (658), 927. (Antonio): *O* 519 ss.
- Apolo: Véase Febo, Titán.
- Aqueloo: *HE* 300, 496, 586. Véase *HE*, nota 66.
- Aqueronte: *F* 98, 1200; *E* 578; *A* 607; *T* 17, 1016; *HE* 1951; *O* 339.
- Aquiles: *A* 159, 178, 186, 208, 619, 748; *O* 814.
- Aquilón (viento): *A* 479; *HE* 778.
- Árabes: *F* 67; *E* 117; *A* 807; *HE* 793.
- Aras (Araxes): *F* 58. Véase *M*, nota 93.
- Araxes (Aras): *E* 428.
- Arcadia, arcadios: *F* 786; *E* 477; *A* 832; *HE* 16, 366, 980, 1536, 1811, 1883.
- Arctofilace (estrella): *T* 874.
- Argivos (sust.): (*T* 337).
- Argo (la nave): *A* 120. Véase *M*, nota 18.
- Argólico (adj.): *A* 395 a, 806; *T* 185, 404; *HE* 37, 400, 418, 1508, 1680, 1891, 1932.
- Argos (ciudad): *E* 486; *A* 304, 353, 729, 808, 809; *T* 119, 122, 298, 411, 627; *HE* 500, 1800.
- Ariadna: *F* 245, (662, 663, 760). Véase *F*, nota 81.
- Armenio (adj.): *T* 732; *HE* 241.
- Asáraco: *A* 878. Véase *Tr*, nota 17.
- Asia: *A* 205, 274, 785.
- Asirio (adj.): *F* 87, 393; *HE* 553.
- Astianacte: *A* 640.
- Astrea: *HE* 69; *O* 425. Véase *H*, nota 151.

- Atenas: *F* 725, 1191.  
 Ático (adj.): *F* 400; *HE* 599.  
 Atis (el sacerdote de Cibeles):  
*A* 690.  
 Atlas: *HE* 12, 1599, 1908.  
 Atos: *HE* 145, 1048, 1153, 1383,  
 1730.  
 Atreo: *T* 180, 271, 281, 412, 486,  
 513, 547, 683, 704, 712, 737.  
 Véase *A*, nota 25.  
 Atrida: *A* 275, 292, 410 a, 513;  
*O* 816.  
 Auge: *HE* 367.  
 Augusta (Agripina II): *O* 328,  
 748.  
 Augusto (Nerón): *O* 220, 283,  
 658.  
 Augusto (Octaviano): *O* 477,  
 505, (528).  
 Augusto (Tiberio): *O* 934.  
 Áulide: *A* 173, 567; *O* 979. Véase  
*M*, nota 128.  
 Aurora: *A* 483, 821; *T* 815, 822;  
*HE* 614, 1521, 1866; *O* 2.  
 Austral (adj.): *HE* 1104.  
 Austro (viento): *F* 21, 1011; *E*  
 632; *A* 93, 480, 481; *T* 642;  
*HE* 71, 103, 710, 777, 840.  
 Averno: *F* 1147, 1201.  
 Ayax (Oileo): *A* 513, 533, 537,  
 538, 543.  
 Ayax (Telamonio): *A* 210.  
*HE* 94, 701; *O* 209. Véase *E*,  
 nota 17.  
 Balanza (= Libra): *T* 858  
 Bassarides: *E* 432.  
 Belo (= Belis): *HE* 960.  
 Belona: *A* 82; *HE* 1312. Véase  
*A*, nota 29.  
 Beocia, Beocios: *E* 666, 722.  
 Bistones: *HE* 1042.  
 Bistonía (ave de) (= Procne):  
*A* 673.  
 Bistonio (adj.): *HE* 1894.  
 Bóreas (viento): *F* 936, 1130;  
*E* 473; *A* 476; *T* 128; *HE* 113,  
 382, 1109.  
 Boyero (estrella): *A* 70; *O* 234.  
 Véase *M*, nota 81.  
 Briareo: *HE* 167.  
 Briseida: (*A* 186). Véase *Tr*,  
 nota 48.  
 Británico (hijo de Claudio y  
 Mesalina; hermano de Oc-  
 tavia): *O* (46), 169.  
 Britanos: *O* 28, \*41.  
 Bromio: *F* 760.  
 Brucio: *T* 578; *HE* 650. Véase  
*T*, nota 75.  
 Bruto (M. Junio): *O* 498.  
 Busiris: *HE* 26, 1787. Vase *H*,  
 nota 166.  
 Cadmeo (adj.): *E* 29, 175, 435,  
 1006; *HE* 594.  
 Cadmo: *E* 110, 233, 446, 626,  
 (713, 715), 751. Véase *Fe*, nota  
 24; *E*, notas 15, 91 y 94.  
 Cafereo: *A* 560; *HE* 777, 804.  
 Véase *A*, nota 53.

- Calcante: *A* 167 (179).
- Calcis: *A* \*566; *HE* 803. Véase *Tr*, nota 128.
- Calidón: *HE* 582. Véase *HE* nota 88.
- Calfope: *HE* 1034.
- Calpe: *HE* 1240, 1253, 1569. Véase *HE*, nota 146.
- Cáncer (constelación): *F* 287; *HE* 41.
- Cangrejo (= Cáncer): *T* 854; *HE* 67, 1219, 1573. Véase *HE*, nota 36.
- Canícula (constelación): *E* 39. Véase *E*, nota 12.
- Caonia: *HE* 1623.
- Caonio (adj.): *E* 728.
- Caos: *F* 1238; *E* 572; *A* 487; *T* 832, 1009; *HE* 47, 1115, 1134, 1946.
- Capricornio: *T* 864.
- Caribdis: *T* 581; *HE* 235. Véase *T*, nota 75.
- Carnero (constelación = Aries): *T* 848.
- Caronte: (*E* 168); [(*HE* 1924)].
- Carro (constelación): *E* 477; *T* 867.
- Cassandra: *A* (189, 255, 588, 668), 691, 952. Véase *Tr*, nota 157.
- Caspio: *T* 374; *HE* 145.
- Castalia: *E* 229, 276, 712. Véase *E*, nota 26.
- Cástor: *F* 810. Véase *M*, notas 46 y 65.
- Cáucaso: *F* 1135; *T* 1048; *HE* 1378, 1451, 1730.
- Cécrope: *F* 2; *T* 1049. Véase *F*, nota 13.
- Céfiro (viento): *F* 12; *E* 38, 541, 758, 884; *A* 433, 476; *T* 849; *HE* 114, 624; *O* 973.
- Ceix: *A* 681; *HE* 197. Véase *A*, notas 90 y 91.
- Ceneo (adj.): *HE* 102, 783. Véase *HE*, nota 45.
- Centauros (los): *HE* 1049, 1195, 1925.
- Cérbero: (*F* 844); *E* (172), 581; (*A* 13, 751, 859; *T* 16); *HE* 23, (79, 460, 1197, 1202, 1257, 1526, 1601, 1680, 1770).
- Ceres: *F* 373, 970; *E* 49 (*HE* 598).
- César (G. Julio): *O* 502.
- César (Germánico): *O* 935.
- César (Nerón): *O* 694.
- César (el nombre de): *O* 338.
- Cibeles: *F* 1136; (*A* 688).
- Cíclada(s): *F* 1021; *A* 387; *T* 595; *HE* 803. Véase *A*, nota 54.
- Cíclope(s): *T* 407, 582.
- Cicno: *A* 215. Véase *A*, nota 89.
- Cidón: *HE* 820.
- Cílaro: *F* 811.
- Cinips: *HE* 907.
- Cinosura (constelación = Osa Menor): *T* 872.
- Cintia (la luna): *HE* 641.
- Cirra: *E* 269; *HE* 92, 1475. Véase *E*, nota 33.
- Citerón: *E* 484, 808, 844, 845, 931; *T* 117.
- Claudia (Octavia): *O* 671, 789, 803.

- Claudio (el emperador): *O* (25), 38, 278, (286, 534, 789).
- Claudio (adj.): *O* 534.
- Cleonas: *HE* 1811, 1891. Véase *H*, nota 125.
- (Clitemestra): *A* 124, 125, 162, 234, 303, 306, 736, 780, 897, 907, 947.
- Cloto: *T* 617; *HE* 769; *O* 15. Véase *T*, nota 79.
- Cnosos: *F* 649; *E* 892; *A* 24; *HE* 161.
- Cocito: *HE* 1963. Véase *H*, nota 115.
- Cólquide: *F* 697, 907. Véase *Tr*, nota 166.
- Cometa: *O* 232.
- Córcega: *O* 382.
- Coribantes: *HE* 1877.
- Corinto: *E* 784; *T* 124, 629.
- Cornelia (la madre de los Gracos): *O* 882.
- Coro (viento): *F* 737, 1013, 1131; *A* 484, 599; *T* 578; *HE* 650. Véase *T*, nota 75.
- Creonte (hermano de Yocasta): *E* 203, 205, 399.
- Creta: *F* 34, 60, 85, (150), 661, 1170; *HE* (27), 1874, 1882.
- Cretense: *F* 177, 815.
- Cretenses (los dos = Minos y Radamante): *HE* 1558.
- (Criseida): *A* 176.
- (Crises): *A* 176.
- \*Crispino (esposo de Popea): *O* 731.
- Cupido: *F* (185), 275, (334); *E* 500; *O* 199, 807.
- Curetes: *HE* 1877.
- Chipriota: *HE* 196.
- Dahas (los): *T* 370, 603.
- Dánae: *O* 772.
- Danaide(s): *HE* 948. Véase *M*, nota 162.
- Dánaos (los) (= griegos): *A* 125, 211, 224, 511, 526, 628, 744; *O* 815.
- Danubio: *T* 376.
- Dardánida (Laomedonte): *A* 864.
- Dardanio (adj.): *A* 370.
- Dárdano: *A* 223, 774; *T* 135, 871.
- Dárdano (adj.): *A* 613.
- Dáulide: *T* 275; *HE* 192. Véase *HE*, nota 51.
- Dédalo: *F* 120, 1171; *E* 900; *HE* 684. Véase *F*, nota 59.
- Deífobo: *A* 749.
- Délfico (adj.): *E* 16, 214, 800.
- Delos: *A* 384, (386); *HE* 150. Véase *A*, nota 52.
- Demacración: *E* 1060.
- (Deyanira): *HE* 241, 344, 583, 702, 744, 751, 848, 1420. Véase *M*, nota 168.
- Diana (cf. Luna, Cintia, Delos —la de—, Febe): *F* (54), 72, (709); (*E* 763).
- Dicteo (adj. = cretense): *A* 833.
- Diomedes (rey de los Bistonnes): (*A* 844; *HE* 20, 1538, 1790). Véase *H*, nota 158.

- Dirce: *E* 42, 177, 234, 531, 588, 714; *HE* 140. Véase *Fe*, notas 12 y 22, y *HE*, nota 49.
- Dite (= Plutón): *F* 222, (625), 951, 1218, (1240); *E* 395, 573, 597, 770, (868, 869); *A* 1, 752; *T* 805; *HE* 268, (328, 560), 1199, (1369), 1681, (1705), 1921, 1962.
- (Dodona) (la encina de): *HE* 1473.
- Dólope: *HE* 125.
- Dolor: *E* 652, 1060.
- Domicio (primer esposo de Agripina; padre de Nerón): *O* 249.
- Dorio (adj.): *A* 163, 421, 523, 613.
- Dragón (constelación): *T* 871.
- Driades: *F* 784; *HE* 1053.
- Druso (hijo de Tiberio y de Vipsania; marido de Livila): *O* 942.
- Duelo: *E* 592.
- Éaco: *HE* 1558. Véase *H*, notas 107 y 115.
- Ecalia (ciudad de Eubea): *HE* 127, 162, 422.
- Edipo: *E* 216, 916, 943, 1003.
- Edonos (pueblo de Tracia): *E* 433; *HE* 191.
- Egeo (adj.): *E* 488.
- Egeo (padre de Teseo): *F* 563.
- Egipto (país): *O* 522.
- Egisto: *A* 49, 233, 260, (907), 927, 979, 986.
- Egócero (constelación): *T* 864.
- Electra: *A* 924, (953); *O* 59.
- Eleo (adj. = olímpico): [*E* 285]; *A* 918.
- Eleusis: *F* 838; *HE* 599.
- Elisio: *HE* 956, 1916.
- Encélado: *HE* 1140, 1145, 1159, 1735. Véase *M*, nota 100.
- Eneo: *HE* (319), 583.
- Enfermedad: *E* 593, 1059.
- Eolo: *F* 1231; *HE* (319), 583.
- Epidauro: *F* 1022.
- Erasino: *A* 318.
- Erebo: *E* 160, 394, 411, 521; *HE* 1065, 1311, 1369, 1681; *O* 966. Véase *H*, nota 34.
- Ericina (= Venus): *F* 199.
- Eridano: *HE* 186.
- Erinis: *E* 590, [644]; *A* 83; *T* 251; *HE* 609, 671; *O* 23, 161, 263, 619, 913. Véase *H*, nota 147.
- Érix: *E* 600. Véase *H*, nota 38.
- Escila: *T* 579; *HE* 235. Véase *M*, nota 88, y *T*, nota 76.
- Escirón: *F* 1023, 1225. Véase *F*, nota 160.
- Escita(s): *F* 168, 660, 906; *E* (473); *T* 631; *HE* 40, 157, 337, 1184, 1251. Véase *H*, nota 100.
- Escitia: *HE* 143, 1379, 1699.
- Escorpión (constelación): *T* 859.
- Esfinge: *E* 92, (93), 105, (106, 107), 246, (589), 641.
- Esminteo: *A* 176.
- Esparta: *A* 281; *T* 627; *O* 773.

- Espartano (raza canina): *F* 35.
- Espartano(s): *F* 811; *A* 704, 736.
- Espartos: *E* 587, 588, 738, 739, 745. Véase *E*, nota 94.
- Éstige: *F* (93), 148, 477, 625, 944, 1180; *E* 163, 396, 401; *A* 13, 493, 608; *T* 666, 1007; *HE* 77, 560, 1066, 1145, 1161, 1198, 1203, 1245, 1766, 1920, 1947.
- Estigio (adj.): *F* 223, 928, 1151; *E* 621; *A* 750; *HE* 79, 1014, 1257, 1550, 1711, 1870, 1983; *O* 24, 79, 127, 135, 162, 263, 594.
- Estinfálides: *A* 850; *HE* 17, 1237, 1390, 1650. Véase *M*, nota 171.
- Estrimón (río de Tracia): *E* 604; *A* 843. Véase *E*, nota 82.
- Estrofió: *A* 918.
- Eta: *HE* 862, (1440), 1445, 1483, 1618, 1646, 1718. Véase *H*, nota 43.
- Etna: *F* 102, 156, 190; *T* 583; *HE* 190, 286, 542, 1157, (1308). Véase *M*, nota 90.
- Etolio (adj.): *HE* 319.
- Eubea: *HE* 103, 775, 839.
- Euménides: *HE* 1002. Véase *H*, nota 27.
- Euribates: *A* 411.
- Eurídice: *HE* 1084, 1087.
- Euripo: *HE* 779. Véase *H*, nota 74.
- Euristeo: *HE* 404, 1800, 1973. Véase *H*, nota 29.
- Eurito: *HE* 100, (208, 353), 1490. Véase *H*, nota 91.
- Euro (viento): *F* 1129; *A* 476, 482; *T* 360; *HE* 114, 666, 729.
- Europa (continente): *A* 205, 274.
- Europa (mujer): (*HE* 553); *O* 766. Véase *H*, nota 21.
- Eurotas: *A* 281, 319.
- Euxino: *A* 66.
- Eveno: *HE* 501.
- Faetón o Faetonte: *F* 1092; *HE* 188, (678), 854. Véase *M*, nota 123.
- Faros (isla de Egipto): *O* 972.
- Fasis (río de la Cólquide): *F* 907; *A* 120; *HE* 950.
- Febe (= Diana, Luna): *F* 654, 747; *E* (44), 254; *A* 818; *HE* 1884; *O* 389.
- Febo (Sol, Titán): *F* 126, (154), 192, 296, (310), 379, 654, 800, (889); *E* 20, 34, 44, 109, 122, (214), 222, 225, 228, 231, 235, (250, 269), 288, 291, 296, 453, 498, 540, 545, 719, 1046; *A* 42, 56, 176, (255), 294, 295, 310, 327, 463, 549, 577, 588, 710, 722, 816; *T* 602, 776, (789), 793, 839; *HE* 2, 41, 337, 666, 680, 688, 727, 792, 1022, 1387, 1439, 1442, 1581, 1624, 1699. Véase *H*, nota 85.
- Fedra: *F* (129), 434, 583, 760, 854, 1155, 1178. Véase *F*, nota 57.
- File: *F* 28.

- Filipos (ciudad de Macedonia):  
*O* 516.
- (Filoctetes): *HE* 1485, 1604,  
 (1606), 1648, 1717.
- Filomela: (*A* 670; *T* 56, 275);  
*HE* (192), 199. Véase *H*, nota  
 46.
- Fineo: (rey de Tracia): *T* 154.  
 Véase *H*, nota 121.
- Flegetonte: *F* 848, 1227; *E*  
 162; *A* 753; *T* 73, 1018. Véase  
*F*, nota 147.
- Flegra: *T* 810. Véase *T*, nota  
 100.
- Flie: *F* 28; véase *File* y *F*,  
 nota 22.
- Fócide: *E* 279, 772; *A* 918.
- Forbas: *E* 840.
- Foroneo: *T* 115.
- Fortuna: *F* 979, 1124, 1143; *E*  
 11, 86, 674, 786, 825, 934; *A*  
 28, 58, 72, 89, 101, 248, 594,  
 698; *T* 618; *HE* 697; *O* 36,  
 377, 479, 563, 888, 898, 931,  
 962.
- Frigia (país): *O* 777.
- Frigio (adj.): *F* 1135; *A* 189,  
 194, 690; *T* 662; *O* 774.
- Frigios/as (los/las): *A* 206, 550,  
 705, 743, 757, 869, 876, 1005.
- Frixi: *A* 565; *HE* 776. Véase  
*Tr*, nota 164.
- Ftía: *F* 28; véase *File* y *F*,  
 nota 22.
- Furia(s) (= Erini(e)s): (*E* 161;  
*A* 759); *T* 24, 78, 94, 250.
- Furor: *E* 590.
- Ganges: *E* 427, 458; *T* 707;  
*HE* 515, 630.
- Garamante: *F* 68; *HE* 1106.  
 Véase *F*, nota 41.
- Gelonos (los): *E* 478.
- Gemelos (Gemini, constela-  
 ción): *T* 853. Véase *H*, nota  
 24.
- Gerión: (*A* 837, 838), 840; *HE*  
 26, (1204), 1900. Véase *H*,  
 nota 57.
- Germánico (César, hermano de  
 Claudio): *O* 935.
- Getas (los): *F* 167; *T* 462; *HE*  
 819, 1041, 1092, 1280.
- Gético (adj.): *E* 469.
- Getulia: *F* 60.
- \*Gías: *HE* 167, 1139. Véase *HE*,  
 nota 54.
- Gigante(s): *E* 91; *T* 806, 1084;  
*HE* [167, 1139], 1168, 1211,  
 1215, 1302, 1759. Véase *H*,  
 nota 110, y *T*, nota 97.
- \*Giges: *HE* 167.
- Gorgona: *A* 530; *HE* 96. Véase  
*A*, nota 72.
- Gracos (los): *O* 882.
- Gradivo (véase Marte); *F* 188;  
*HE* 1312.
- Grecia: *A* 182, 220, 942.
- Griego (adj.): *F* 660, 906; *A*  
 362.
- Griegos (los): *A* 581; *HE* 318.
- Hado(s): *F* 467; *E* 980, 1059;  
*HE* 1198, 1294, 1682.
- Hebe: *O* 210.

- Hebro (río): *A* 844; *HE* 19, 627, 1042, 1818, 1896. Véase *M*, nota 131.
- Hécate: *F* 412; *E* 569; *HE* 1519. Véase *M*, nota 19.
- Héctor: *A* 211, 446, 513, 647, 709, 1087.
- Hécuba: *A* 648, 706.
- Hele: *T* 851. Véase *Tr*, nota 164.
- Helena: *A* (124), 273, (405 a, 704, 749), 795, 907.
- Hélice (constelación = Osa Mayor): *HE* 1539.
- Hemo: *HE* 1280, 1383. Véase *HE*, nota 147.
- Hemonio (= tesalio): *A* 641; *T* 860.
- Heníoco: *T* 1049.
- Herceo (calificativo de Júpiter): *A* 448, 793.
- Hércules (véase Alcida): *F* (317), 807; *E* 749; *A* 615, 825; *T* 856; *HE* 12, 35, 55, 99, 142, 166, 172, 223, 241, 245, 261, 277, 291, 332, 341, 344, 345, 362, 368, 406, 425, (436), 490, 495, 513, 548, 556, 562, 566, (749), 751, 758, 763, 769, 805, 814, 815, 828, 840, (843), 854, 869, (883), 894, 911, 940, 969, 987, 1023, 1101, 1130, 1137, 1175, 1177, 1216, 1231, 1233, 1234, 1264, 1268, 1325, 1345, 1348, 1351, 1371, 1372, 1375, 1387, 1407, 1418, 1426, 1451, 1455, 1459, 1480, 1484, 1487, 1495, 1500, 1526, 1532, (1544), 1598, 1601, 1606, 1607, 1611, 1616, 1638, 1641, 1662, 1671, 1673, 1708, 1714, 1729, 1738, 1739, 1756, 1759, 1762, 1776, 1781, 1823, 1828, 1835, 1844, 1847, 1883, 1904, (1989, 1990). Véase *H*, nota 27.
- (Hesfone): *HE* 363.
- Hesperia: *F* 286, 571; *A* 840; *T* 796; *HE* 80, 1203. Véase *M*, nota 154, y *F*, nota 118.
- Hespérides: *A* 852; (*HE* 18). Véase *H*, nota 59.
- Héspero (estrella): *F* 751; *E* 742; *A* 821; *HE* 149. Véase *M*, nota 38.
- Híades (estrellas): *T* 853. Véase *M*, nota 79.
- Hiblas: *E* 601.
- Hidaspes: *HE* 628. Véase *M*, nota 154.
- Hilo: *HE* (740, 895), 984, (996, 1421, 1427), 1448, 1488, (1495).
- Himeto: *F* 23.
- Hipólita (la amazona): *A* 848.
- Hipólito: *F* 98, 398, 413, 588, 611, 646, 710, 726, 757, 946, 997, 1055, 1106, 1168, 1249.
- Hircano (adj.): *F* 70; *T* 631. Véase *M*, nota 151.
- Histro: *F* 59; *A* 679; *T* 629; *HE* 86, 515, 623, 1365. Véase *M*, nota 120.
- Horror: *E* 591.
- Iberia: *HE* 1253.
- Ibero(s): *HE* 1204, 1522.
- Ícaro: (*E* 897, 907); *HE* 687. Véase *E*, nota 101.

- Ida: *E* 457; *A* 457, 730; *HE* 1878.
- Ifigenia: (*A* 163); *O* 976. Véase *M*, nota 32, y *O*, nota 130.
- Ilión: *A* 42, 190, 459, \*577, 587, 655, 794, 877, 921.
- Iliso: *F* 13, 504. Véase *F*, nota 17.
- Inaco: *A* 315; *T* 337; *HE* 139. Véase *A*, nota 49, y *HE*, nota 38.
- Inárima: *HE* 1156.
- India: *F* 345, 753.
- Índico (adj.): *F* 392.
- Indio(s): *E* 114, 123; *T* 602; *HE* 41, 336.
- Infierno(s): *F* 221, 625, 835, 836, 1180, 1202, 1232; *E* 256, 584, 585; *A* (756); *T* 1, (106), 678; *HE* (47, 453 ss., 559, 772, 938), 1007, (1008, 1061, 1515, 1765), 1780, (1960, 1976). Véase *H*, nota 111.
- Ino: *E* 446. Véase *Fe*, nota 13.
- Iole: *HE* 206, 238, 278, 346, (347), 349, 353, (379, 391, 409, 436), 556, 574, 1491. Véase *HE*, nota 55.
- Iris: *E* 316.
- Ismario (adj.): *HE* 1789.
- Ísmaro: *HE* 193.
- Ísmeno: *E* 42, 234; *A* 321; *HE* 141, 1801. Véase *H*, nota 155.
- Istmo (de Corinto): (*F* 1024; *E* 282); *A* 564; *T* 112, 124; *HE* 83.
- Ítaca: *T* 587.
- (Italia): *HE* 80.
- Itis: *A* 672; (*HE* 200). Véase *A*, nota 87.
- Ixión: (*F* 1235; *A* 15; *HE* 492, 946, 1011); *O* 623. Véase *M*, nota 159.
- (Ixión, castigo de): *T* 8; *HE* 1068.
- Jonio (adj.): *E* 603; *A* [506], 565; *T* 143, 478; *HE* 731.
- Julia (hija de Druso): *O* 944.
- Juno: *A* 350, 806, (809); *HE* (10, 31), 38, 63, 66, 75, (257, 271, 272, 297, 313, 434, 440, 561), 746, 843, (852, 880), 883, 940, (1134), 1182, 1186, (1187, 1277, 1314, 1317, 1323, 1436), 1437, (1500), 1509, (1510, 1549, 1597), 1598, 1675, (1716), 1792; *O* (202), 211, 216, 283, 535, (546).
- Júpiter: *F* 129, (155, 157), 187, (300, 466, 623, 680, 888, 903, 960), 1134, 1137; *E* (249), 502, 716, (718, 1028); *A* (400, 401), 404, 448, 528, (581), 793, (805), 815, 938; *T* (90), 463, (607, 1077); *HE* (1), 8, (33), 87, 102, 279, (290, 324), 401, 417, 437, 551, 558, 750, 783, 843, (856), 881, (989), 1138, (1147, 1173), 1246, (1275), 1369, 1384, 1495, 1503, 1505, 1506, (1587), 1671, 1692, 1705, 1776, 1802, 1804, 1807, 1847, 1863, 1909; *O* (204), 218, (228), 238, 500, 546, (554), 810.
- Justicia: *O* 398.

- Laertes: *T* 587.
- Láquesis: *E* 986.
- Latino (adj.): *O* 720.
- Latona (= Leto): *A* 324. Véase *H*, nota 85, y *A*, nota 53.
- Layo: *E* 218, 257, 623, 665, 765, 774, 843.
- Leda: *A* 125, 234; *O* 208, 764, 770. Véase *A*, nota 31.
- Lemnos: *A* 566; *HE* 1362. Véase *A*, nota 76, y *HE*, nota 152.
- León (constelación): *F* 969; *E* 40; *T* 855; *HE* 69, 1572. Véase *H*, nota 112, y *T*, nota 109.
- Lerna: *F* 507; *T* 115; *HE* 1360, 1534. Véase *T*, nota 38.
- Lerneo (adj.): *HE* 905, 1256.
- Lesbos: *E* 496.
- Leteo (adj.): *HE* 1208, 1985.
- Leteo (sust.): *F* 147, 1202; *E* 560; *HE* 936, 1162, 1550. Véase *H*, nota 114.
- Leto (= Latona): *E* 230.
- Léucate: *F* 1014; *HE* 732. Véase *F*, nota 159.
- Liber (= Baco): *F* 753.
- Libia: *E* 919; *A* 64; *T* 356; *HE* 24, 68, 908, 1105.
- Libio (adj.): *A* 480; *T* 292.
- Libra (constelación): *F* 839. Véase *F*, nota 146.
- Licas: *HE* 99, 567, 570, 809, 814, 815, 978, 1460.
- Licia: *F* 613.
- Licormas: *HE* 591.
- Licurgo: *E* 471. Véase *H*, nota 135.
- Lidia: *F* 326; *E* 467; *HE* 371, 573, 624. Véase *F*, nota 99.
- Lio (= Baco): *E* 508; *HE* 244. Véase *M*, nota 52.
- Livia (esposa de Druso, Livilla): *O* 942.
- Livio (= M. Livio Druso): *O* 887.
- Locura: *F* 351.
- Lucano (adj.): *F* 351.
- Lúcifer: *F* 752; *E* 507, 741; *HE* 149. Véase *H*, nota 41.
- Lucina: *A* 385. Véase *M*, nota 32.
- (Lucrecia): *O* 302.
- Lucrecio (Sp. Lucrecio Tricipitino, padre de Lucrecia): *O* 302.
- Luna (véase Febe, Diana, etc.): *E* 505; *A* 470; *T* 826, 840; *HE* 468, 526.
- Manes: *F* 1219; *E* 127, 559; *T* 670; *HE* 460, 949, 1062, 1514, 1525, 1552, 1600, 1773, 1923, 1926, 1930, 1961, 1965.
- Manto: *E* 290; *A* 322. Véase *E*, nota 37.
- Maratón: *F* 17.
- Marmárico (adj.): *A* 739; *HE* 1057. Véase *A*, nota 100.
- Marte (véase Gradivo): *F* 125, 465, 550, 808; *E* 90, 275, 646; *A* 548, 921; *T* 557; *O* 293.
- Maságeta: *E* 470.
- Meandro: [*F* 14]. Véase *H*, nota 115.
- Medea: *F* (563), 564, (697); (*A* 119; *HE* 950). Véase *M*, nota 66.

- Medo(s): *T* 602.
- Mégara: *HE* 903, 1452.
- Megera: *T* (24), 252; *HE* 1006, 1014. Véase *H*, nota 38.
- Memnón: *A* 212. Véase *Tr*, nota 55.
- Ménalo: *HE* 17, 1886. Véase *H*, nota 52.
- Menelao: *A* 273, (404 a, 513); *T* 327.
- Meonia: *HE* 665.
- Meótide: *F* 401, 716; *E* 475. Véase *H*, nota 169.
- Mérope: *E* 272, 661, 802. Véase *E*, nota 10.
- (Mesalina): *O* 10 ss., 259 ss., 536, 947 ss.
- Micala: *HE* 525.
- Micenas: *A* 121, 251, 351, 757, 871, 967, 998, 1007; *T* 188, 561, 1011.
- Miedo: *E* 594.
- Mimante (monte): *HE* 730, \*1384. Véase *HE*, nota 104.
- Minos: *F* 127, (149, 245; *E* 892; *A* 24); *T* 23. Véase *F*, nota 69.
- (Minos y Radamante): *HE* 1558.
- (Minotauro): *F* 649, 692, 1170. Véase *F*, nota 129.
- Mirra: *HE* 196, 376. Véase *HE*, nota 60.
- Mirtilo: *T* 140.
- Mírtoo (adj.): *T* 660.
- Moloso (perro): *F* 33.
- Mopsopio (adj.): *F* 121, 1276. Véase *F*, nota 60.
- Moro: *HE* 1252; *O* 980.
- Muerte: *E* 126, 164, 652; *HE* 766, 1161, 1553.
- Musa: *A* 337.
- Nábata: *HE* 160.
- Nabateo: *A* 483.
- Nasamonos (los): *HE* 1642.
- Naturaleza: *F* 959, 1116; *E* 943; *T* 835; [*HE* 1505]; *O* 386.
- Nauplio: (*A* 568).
- Naxos: *E* 488.
- Náyades: *F* 780. [*Néfele*]: *HE* 492.
- Nemea: *E* 40; *A* 829; *HE* 1193, 1235, 1665, [*HE* 1885].
- Neptuno: *F* 904, 942, 945, 1159, 1207; *E* (254), 266; *A* (215), 554.
- Nereidas: *F* 336; *E* 446. Véase *F*, nota 100.
- Nereo: *F* 88; *E* 450, 507; *HE* 4. Véase *Tr*, nota 145.
- Nerón: *O* 249, 436, (488, 490, 620 ss.), 672, 684, (694), 716, 733, 953.
- Neso: *HE* 491, 503, 507, 720, 920, 921, 966, 1468, (1470), 1471. Véase *M*, nota 168.
- Nictelio (Baco): *E* 492.
- Nilo: *E* 606; *O* 519.
- (Níobe): *E* 613; *A* 392; *HE* 198, 1849. Véase *M*, nota 191.
- Nisa: *E* 404. Véase *M*, nota 96.
- Noche: *T* 1071; *HE* 1440.
- Noto (viento): *F* 1129; *A* 90, 476, 481; *HE* 382, 729.

- Océano: *F* 717, 931, 958, 1029, 1162; *E* 505; *A* 484; *HE* 49, 489, 743, 781, 1366, 1839; *O* 27, 40.
- Octavia (hija de Claudio y Mesalina, hermana de Británico y esposa de Nerón): *O* (46 ss., 278, 283, 658, 671), 746, 786, (789, 803, 828, 861).
- Ódrisas (los): *T* 273.
- Ofión: *E* 485. Véase *E*, nota 64.
- Ogiges: *E* 437, 589. Véase *E*, nota 51.
- Óleno: *E* 283.
- Olenos: *Tr* 826.
- Olímpico (adj.): *T* 131.
- Olimpo: *F* 960; *A* 347; *T* 792; *HE* 1907; *O* 209.
- (Ónfala): *HE* 371, 573. Véase *HE*, nota 73.
- Orestes: *A* (196, 910, 914), 917, 931, 933.
- Orfeo: *HE* 1034, 1080, 1087, 1092, (1100).
- Oriente: *E* 115, 305, 426; *A* 483; *HE* 662.
- Osa (constelación): *F* 288; *E* 507, 606; *T* 477, 869; *HE* 281, 1107, 1523, 1584; *O* 214. Véase *H*, nota 20.
- Osa (monte de Tesalia): *A* 346; *T* 812; *HE* 1152, 1310, 1735. Véase *H*, nota 143.
- Otris: *HE* 494, 1140, 1168. Véase *HE*, nota 78.
- Pactolo: *F* 604; *E* 467. Véase *F*, nota 57.
- Pafos: *E* 539.
- Palamedes: *A* 568.
- Palas: *F* 103, (109), 260, 1149; *A* 369, 529, 536, 546; *HE* 366, 563, 592, (1314), 1316.
- Palemón: *E* 448.
- \*Pandataria: *O* 972.
- Pandión: *O* 8.
- Panes: *F* 784.
- Pangeo: *E* 433. Véase *M*, nota 153.
- Parcas: *HE* (1083), 1098. Véase *H*, nota 48.
- Paris: *A* 188, 212, (731); (*O* 774). Véase *Tr*, nota 55.
- Parnaso: *E* 227, 281; *A* 721; *HE* 1474.
- Parnés, *F* 4.
- Paros: *F* 797.
- Parrasio (adj.): *F* 288; *A* 831; *HE* 1281. Véase *F*, nota 90.
- Partenio: *HE* 1885.
- Partos (los): *F* 816; *E* 119; *T* 384, 462, 603; *HE* 161; *O* 628.
- (Pasifae): *F* 113, 688, 689, 692. Véase *F*, nota 57.
- Pasión: *T* 46.
- (Patroclo): *A* 619. Véase *Tr*, nota 86.
- Peán: *HE* 92.
- Peante: *HE* 1485, 1604, 1648. Véase *HE*, nota 158.
- Peces (constelación): *T* 866; (*HE* 598). Véase *T*, nota 116.
- Pelasgos (los): *A* 9, 633. Véase *Tr*, nota 94.
- Peleo: *A* 616; *O* 707. Véase *Tr*, nota 56.
- Pelida (= Aquiles): *A* 617, 620.

- Pelio: *A* 346; *T* 812; *HE* 1152.  
 Pélope: *A* 7, 165, 194, 563; *T* 22, (144), [641], 190, 225, 242, 625, 641, 663. Véase *T*, nota 18.  
 (Pelopia —hija de Tiestes—): *A* 30, 33. Véase *A*, nota 17.  
 Peloro: *HE* 81. Véase *M*, nota 88.  
 Penates: *F* 89, 209; *E* 23, 646, 708; *A* 396 a; *T* 24, 52; *HE* 579. Véase *H*, nota 95.  
 Penteo: *E* 442, 618. Véase *E*, nota 53.  
 Pérgamo: *A* 206, 421.  
 Perseo: *HE* 51, 94. Véase *H*, nota 23.  
 Persia: *F* 325.  
 Peste: *E* 589, 652, 1060.  
 Pierio (adj.): *HE* 1033. Véase *HE*, nota 130.  
 Píladas: *A* 941.  
 Pindo: *F* 614; *E* 435; *HE* 466, 493, 1153, 1169, 1309, 1382, 1730. Véase *H*, nota 146.  
 Pirene (montes de) (= Piri-neos): *F* 69.  
 Pirítoo: *F* (94), 244, (267), [831], 1235. Véase *F*, nota 47.  
 Pirro: *A* 512, 637, 657. Véase *Tr*, notas 42 y 43.  
 Pisas: *T* 123. Véase *Tr*, nota 137.  
 Pisco (adj.): *A* 938.  
 Pitón: *HE* 94. Véase *M*, nota 148.  
 \*Piteo: *F* 831.  
 Plauto (Rubelio): *O* 438, 465. Véase *O*, nota 70.  
 Plístenes: *T* 726.  
 Plutón (Dite): *F* 628; *HE* 935, 1142, 1954.  
 Podredumbre: *E* 652.  
 Pólipo: *E* 12, 272, 662, 663, 785. Véase *E*, nota 10.  
 Polifemo: *T* 582.  
 Polixena: (*A* 641). Véase *Tr*, nota 41.  
 Ponto (Euxino): *F* 399, 416; *HE* 465.  
 Popea: *O* (105, 125, 544), 571, 596, (657), 673, 684, 769, 791, 795.  
 Preto: *E* 486.  
 Príamo: *A* 191, 514, (655), 709, (742), 794, 880; *HE* 363; *O* 817. Véase *Tr*, nota 20.  
 (Procne): *A* 673; *HE* 953. Véase *H*, nota 46.  
 Procrustes: *F* 1170; *T* 1050. Véase *F*, nota 168, y *T*, nota 122.  
 Proteo: *F* 1205.  
 Púnico (adj.): *F* 348.  
 Quirón: *T* 861. Véase *H*, nota 142, y *T*, nota 113.  
 Rifeo (adj.): *F* 8.  
 Reso: *A* 216.  
 Ródope: *HE* 144, 1032, 1050, 1538. Véase *HE*, nota 51.  
 Roma: *O* 281, 491, 493, 503, 824, 983.  
 Romano (adj.): *O* 292, 521, 676.

- Saba: *HE* 376, 793.
- Sabeos (los): *HE* 1521.
- Sarmacia: *T* 127.
- Sármata(s): *F* 71; *T* 375; *HE* 158. Véase *H*, nota 102.
- Saturno: (*HE* 1142); *O* 396. Véase *H*, nota 141.
- Sémele: *HE* 1915. Véase *HE*, nota 188.
- Séneca: *O* 589, [696].
- Seres (los): *F* 389; *T* 379; *HE* 414, 667. Véase *F*, nota 104.
- Sicilia: *T* 477; *HE* 80, 189, 235, 1361; *O* 516.
- Siciliano (adj.): *F* 1011; *HE* 1308.
- Sidón: *E* 713; *HE* 663.
- Sidonio (adj.): *E* 163.
- Sierpe (constelación): *T* 870.
- Sigeo: *A* 436. Véase *Tr*, nota 35.
- Sila (Fausto Cornelio Sila, esposo de Antonia, la hija de Claudio): *O* 438 bis, 465. Véase *O*, nota 70.
- Silano (L. Junio Silano, prometido de Octavia): *O* 148.
- Sileno: *E* 429.
- Simois: *A* 214.
- Simplégades: *HE* 1273, 1380. Véase *M*, nota 86.
- \*Sinis: *F* 1169; *HE* 1393. Véase *F*, nota 168.
- Sípilo: *A* 394; *HE* 185. Véase *H*, nota 79.
- Sirena(s): *HE* 190. Véase *M*, nota 89.
- Sirtes: *F* 570; *A* 64, 480; *T* 292. Véase *F*, nota 117.
- Sísifo: (*F* 1231); *E* 282; *T* 6; *HE* [185], 942; *O* 622. Véase *M*, nota 161.
- (Sísifo, castigo de): *A* 16.
- Sol (Febo, Titán): *F* 124, (154), 1091; *T* 822, (836); *HE* 44, 150, (1095), 1289, (1838).
- Sombras: *F* 1229; *E* 563; *A* 742, 754; *HE* 459, 937, 1196, 1554, 1557, 1923, 1930, 1964, 1965.
- Sueño: *A* 75.
- Sufrimiento: *E* 652.
- Sunión: *F* 27.
- Taígeto: *T* 126. Véase *T*, nota 45.
- Tajo: *T* 354; *HE* 626.
- Tanais: *F* 401, 715; *A* 679; *HE* 86; [*O* 41]. Véase *H*, nota 168.
- Tántalo: (*A* 19, 769); *T* 3, 53, 80, 137, 147, 152, 229, 242, 626, 657, 718, 1011; (*HE* 1075); *O* 621. Véase *M*, nota 160, y *T*, nota 16.
- Tántalo (castigo de): *F* 1232; *HE* 944.
- Tántalo (la hija de) (= Níobe): *E* 613; *A* 392; *HE* 198.
- Tarquino: *O* 305.
- Tártaro: *F* 844, 951, 1179; *E* 161, 869; *A* 2, 751; *T* 1013, 1071; *HE* 461, 1064, 1119, 1126, 1514, 1765, 1770, 1779; *O* 223, 593, 644, 965.
- Tauro (montaña de Asia): *F* 168, 382, 906.

- Tebas (ciudad de Beocia): *E* 107, 112, 233, 407, 512, 629, 665, 667, 749, 771; *A* 316; *HE* 1801, 1981.
- Tebano(s): *HE* 1779.
- Ténaro: *F* 1201; *E* 171; *HE* 1061, 1771. Véase *H*, nota 109.
- (Tereo): *A* 675.
- Termodonte: *E* 481; *HE* 21. Véase *H*, nota 62.
- Tesalio (adj.): *F* 296, 397, 421, 791; *A* 120; *T* 811; *HE* 128, 134, 168, 190, 338, 465, 492, 525, 946, 1139, 1152, 1925.
- Teseo: *F* 92, (94, 96, 98), 129, 148, 224, (244), 645, 646, 834, 869, 1150, 1164, (1210), 1244; *HE* 1768.
- Tespiades: *HE* 369. Véase *HE*, nota 64.
- Tetis (esposa de Océano): *F* 571, 1161; *HE* 1252, 1902. Véase *H*, nota 143, y *F*, nota 118.
- Tetis (hija de Nereo, esposa de Peleo): *A* 616; *O* 707.
- [Tías]: *HE* 701.
- Tierra: *T* 1007; *HE* 183; *O* 239, 404.
- Tiestes: *A* 4, 25, 293, 907, 909; *T* 58, 259, 271, 300, 476, 495, 783, 901, 937. Véase *A*, notas 25 y 26.
- Tifeo (Tifón): *T* 809; *HE* 1155.
- Tifón (Tifeo): *HE* 1733; *O* 238. Véase *O*, nota 4, y *HE*, nota 139.
- Tindáreo: *A* 162, 306, 897; *O* 775. Véase *H*, nota 24.
- Tiresias: *E* 289, (548, 552, 571, 596, 667, 670), 697; *A* 323.
- Tirio(s) (adj.): *F* 329, 388; *E* 413, 714; *T* 345, 955; *HE* 644.
- Tirreno: *O* 311.
- Tisífone: *HE* 1012. Véase *H*, nota 148.
- Titán (Febo, Sol): *F* 678, 779; *E* 1, 40; *A* 460, 908; *T* 120, 785, 1095; *HE* 42, 291, 423, 488, 723, 781, 891, 968, 1111, 1131, 1163, 1287, 1512, 1518, 1531, 1566, 1575, 1760; *O* 2.
- Titán(es): *A* 340; *HE* 144, 1212, 1309.
- Titio: *F* 1233; *T* 9, 806; *HE* 1070; *O* 622. Véase *H*, nota 120.
- Titio (castigo de): *HE* 947.
- (Titono): *A* 823.
- Tmolo: *HE* 371. Véase *Fe*, nota 52.
- Tonante (= Júpiter): *A* 594.
- Toro (constelación): *T* 852. Véase *T*, nota 107.
- Toxeo: *HE* 214.
- Tracio(s): *E* 434; *A* 216, 842; *T* 56, 812; *HE* 953, 1032, 1100, 1383, 1538, 1790, 1817.
- Traquis: *HE* 135, 195, 1432, 1444. Véase *Tr*, nota 118.
- \*Triasio (adj.): *F* 5.
- Triptólemo: *F* 839. Véase *F*, nota 145.
- Troilo: *A* 748.
- Tronador (= Júpiter): *A* 368; *HE* 257, 880, 989, 1151, 1247, 1420, 1510, 1544, 1875, 1882; *O* 215, 762.

- Troya: *A* 249, 251, 435, 514, 522, [625], 709, 725, 743, 785, 791, 795, 866, 870, 1011.
- Troyano(s): *A* 41, 190, 511, 526, 587, 619, 622, 638, 653, 660, 1008.
- Tulia (hija de Servio Tulio y esposa de Tarquino): *O* 305, (309).
- Ulises: *A* 513, 637.
- Umbro (perro): *T* 498.
- Vejez: *E* 594.
- Venus: *F* 124, 203, 211, 237, (274), 339, 417, 447, 462, 469, 576, 721, 910, 913; *A* 183, 275, 299, 927; *HE* 543, (580); *O* 191, 258, 433, 545, 560, (697). Véase *F*, nota 88.
- Véspero: *T* 795.
- Virgen (constelación): *T* 857. Véase *H*, nota 151.
- (Virginia): *O* 296.
- (Virginio, padre de Virginia): *O* 297.
- Vulcano: (*F* 189, 190); *O* 560.
- Xanto: *A* 213. Véase *Tr*, nota 39.
- Yocasta: *E* (671), 1005.
- [Zálacos]: *E* 472.
- Zeto: *E* 611. Véase *H*, nota 136, y *Fe*, nota 12.
- (Zodiaco): *T* 846.

## ÍNDICE GENERAL

	<i>Págs.</i>
VARIANTES TEXTUALES. (Pasajes de las tragedias comprendidas en este volumen en los que el texto latino adoptado difiere del de la edición de Giardina) ... ..	7
<b>FEDRA</b> ... ..	13
Introducción ... ..	15
Acto primero ... ..	25
Acto segundo ... ..	44
Acto tercero ... ..	64
Acto cuarto ... ..	70
Acto quinto ... ..	77
<b>EDIPO</b> ... ..	85
Introducción ... ..	87
Acto primero ... ..	95
Acto segundo ... ..	103
Acto tercero ... ..	117
Acto cuarto ... ..	128
Acto quinto ... ..	134
<b>AGAMENÓN</b> ... ..	141
Introducción ... ..	143
Acto primero ... ..	153

	<i>Págs.</i>
Acto segundo ... ..	157
Acto tercero ... ..	170
Acto cuarto ... ..	181
Acto quinto ... ..	190
<b>TIESTES</b> ... ..	199
Introducción ... ..	201
Acto primero ... ..	211
Acto segundo ... ..	219
Acto tercero ... ..	229
Acto cuarto ... ..	238
Acto quinto ... ..	250
<b>HÉRCULES EN EL ETA</b> ... ..	259
Introducción ... ..	261
Acto primero ... ..	271
Acto segundo ... ..	281
Acto tercero ... ..	299
Acto cuarto ... ..	316
Acto quinto ... ..	334
<b>OCTAVIA</b> ... ..	351
Introducción ... ..	353
Acto primero ... ..	367
Acto segundo ... ..	383
Acto tercero ... ..	397
Acto cuarto ... ..	401
Acto quinto ... ..	403
<b>ÍNDICE DE NOMBRES</b> ... ..	411